

Imaginarios sociales de la enseñanza del español como lengua extranjera en Colombia

ALLAN DAVID GÓMEZ SALTARÍN

JUAN JOSÉ RAMÍREZ RAMÍREZ

Universidad Antonio Nariño

Facultad de Educación

Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés

2018

Imaginarios sociales de la enseñanza del español como lengua extranjera en Colombia

ALLAN DAVID GÓMEZ SALTARIN

JUAN JOSÉ RAMÍREZ RAMÍREZ

Trabajo de grado que se presenta como requisito parcial para obtener
el título de Licenciado en Lengua Castellana e Inglés

Asesor:

Humberto Sánchez Rueda

Profesor Facultad de Educación

Universidad Antonio Nariño

Facultad de Educación

Licenciatura en Lengua Castellana e Inglés

2018

RESUMEN

En este trabajo se propone el estudio de los imaginarios sociales (Taylor, Castoriadis, Velásquez) que tiene un grupo de 37 extranjeros en Colombia acerca de la enseñanza del español como lengua en extranjera (ELE). Por tanto, se propone que la identificación de los imaginarios sociales que tienen los extranjeros que desean aprender español en Colombia corresponde un objeto de estudio que genera nuevas aristas conceptuales para la configuración de propuestas de enseñanza de ELE acordes a las necesidades del contexto. Para tal fin, desde el enfoque de la investigación cualitativa (Hernández, Fernández y Baptista, 2014), se propone la identificación de los imaginarios sociales de ELE a partir de una ruta de investigación compuesta por 4 etapas: (i) selección de corpus, (ii) diseño de instrumentos, (iii) procesamiento de la información e (iv) identificación de imaginarios. Finalmente, desde la identificación de las características básicas de los imaginarios sociales de ELE, se formulan reflexiones que pueden ser tenidas en cuenta en los procesos de enseñanza de ELE.

ABSTRACT

This work proposes the study of social imaginaries (Taylor, Castoriadis, Velásquez) that some foreigners in Colombia have about the teaching of Spanish as a foreign language (ELE). Therefore, it is proposed that the identification of the social imaginaries that foreigners who wish to learn Spanish in Colombia have corresponds to an object of study that generates new conceptual edges for the configuration of proposals for teaching Spanish as a Foreign Language according to the needs of the context. To this end, from the qualitative focus research (Hernández, Fernández and Baptista, 2014), the identification of the social imaginaries of Spanish as a Foreign Language is proposed on the basis of a four-stage research route: (i) corpus selection, (ii) instrument design, (iii) information processing and (iv) identification of imaginaries. Finally, from the identification of the basic characteristics of the social imaginaries of Spanish as a Foreign Language, conjectures are formulated to be taken into account in the processes of teaching Spanish as a Foreign Language.

Tabla de contenido

RESUMEN	4
1. Situación problema	11
1.1 Planteamiento del problema.....	11
2. Objetivos.....	15
2.1 Objetivo general	15
2.2 Objetivos específicos.....	15
3. Antecedentes.....	16
4. Justificación	19
5. Referentes Teóricos	21
5.1 Enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).....	21
5.1.1 ELE en Colombia	24
5.2 Didáctica de ELE	25
5.2.1. Competencia sociocultural	26
5.2.2 Métodos de enseñanza.....	28
5.2.3 Aprendizaje.....	32
5.3 Imaginarios sociales.....	34
5.3.1 Imaginarios primarios y secundarios.....	36
5.3.2 Imaginarios en ELE	36
6. Ruta metodológica.....	38
6.1 Enfoque y tipo de investigación	38
6.2 Etapas de la investigación.....	39
6.2.1 Etapa I: Selección del corpus	39
6.2.2 Etapa II: Diseño de los instrumentos de recolección de información	40
6.2.2.1 Cuestionario.....	41
6.2.2.2 Entrevista a profundidad.....	43
6.2.2.3 Consentimientos y protocolos	44
6.2.3 Etapa III: Análisis de la información.....	44
6.2.3.1 Muestra	45

6.2.3.2 Organización de la información	46
6.2.3.3 Análisis	46
6.2.4 Etapa IV: Imaginarios de la enseñanza y aprendizaje de ELE	47
7. Análisis de la información	48
7.1 Muestra	48
7.1.1 Respuestas Cuestionario	49
7.1.2 Respuestas Entrevista	50
7.2 Primer nivel de interpretación.....	51
7.3 Segundo nivel de interpretación	55
8. Imaginarios de la enseñanza y aprendizaje de ELE.....	60
9. Conclusiones.....	62
10. Recomendaciones	65
Referencias	67

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha aumentado su acogida en el mundo. Asimismo, en Colombia se ha hecho evidente el aumento de extranjeros que vienen al país para aprender español. Igualmente, el estudio del ELE se ha revitalizado y encontrado importantes ejes de reflexión, que contribuyen a mejorar los procesos de enseñanza y favorecer su aprendizaje.

En este contexto, este trabajo invita a reflexionar acerca de los imaginarios sociales que tienen los extranjeros acerca del español y sus procesos de enseñanza. Por tanto, esta propuesta investigativa parte de la identificación de los anhelos, expectativas y búsquedas de los sujetos que desean aprender español, en el marco de la propuesta de imaginarios sociales, para así contribuir con reflexiones que inviten a mejorar la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Por tanto, se entiende que un imaginario social, de acuerdo con Castoriadis (citado por Velásquez, 2013), “más que representar algo tiene un sentido proyectivo, es decir de llevar a algún sitio, de ordenar y de dar sentido a los sujetos y a las sociedades” (p. 11). En relación con lo anterior, los imaginarios sociales que tienen los extranjeros sobre el español contribuyen a pensar las estructuras y espacios para la enseñanza de ELE.

Desde esta perspectiva, en la primera parte del trabajo se señalan las razones, problemáticas, pregunta, objetivos y referentes teóricos que invitan a pensar los imaginarios sociales de ELE, como una ruta coherente para la reflexión y diseño de propuestas de enseñanza de ELE.

Luego, en el objetivo de identificar los imaginarios sociales que tiene un grupo de extranjeros acerca del español y su enseñanza, en este trabajo se plantea una ruta de investigación, desde el paradigma de la investigación de tipo cualitativo e interpretativo, en cuatro etapas.

En la I etapa, definida como “selección del corpus”, se señala el proceso de selección de la muestra de análisis y sus características, en el marco de la pregunta problema planteada en la presente investigación. Luego en la II etapa, denominada “Diseño de los instrumentos de recolección de información”, se señala el proceso de construcción de los instrumentos para la identificación de los imaginarios sociales en relación a las categorías de análisis propuestas en el marco teórico: Importancia de ELE y Didáctica y expectativas de ELE. Asimismo, se evidencian las relaciones de las subcategorías de análisis que permitirá un proceso deductivo inicial de interpretación acerca de los imaginarios sociales que tienen los extranjeros que estudian ELE en Colombia.

En la III etapa, que corresponde al “Análisis de la información” desde la perspectiva del análisis de contenido, el cual Martín (2002) lo define de la siguiente manera: “el análisis de contenido pretende convertir los fenómenos registrados “en bruto” en datos que puedan ser tratados científicamente y construir con ellos un cuerpo de conocimientos.” (p. 4). Es así que se busca contrastar la información con la teoría teniendo en cuenta las categorías de análisis señaladas. Por tanto, se proponen dos niveles de interpretación de la información, que generan las bases para la identificación de los imaginarios sociales de ELE de un grupo de extranjeros en Colombia. Por último, en la IV etapa, se identifican las características de los imaginarios sociales, para así proyectar algunas conjeturas para el diseño de propuestas de ELE en Colombia, que contribuya a un proceso de fortalecimiento en los procesos de

enseñanza de ELE y punto de partida para nuevas investigaciones en este campo de acción.

1. Situación problema

1.1 Planteamiento del problema

El aprendizaje del español como lengua extranjera (de aquí en adelante ELE) ha tenido un aumento significativo en los últimos años, a tal punto, como lo señala el Instituto Cervantes (2018), “que en 2018 más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera; en concreto 21.815.280. Este es el resultado de sumar el número de estudiantes de español existentes en la actualidad en 107 países.” (p. 10). Tal aumento en países como Estados Unidos, Brasil y Francia, de acuerdo con el informe del Instituto Cervantes (2018), obedece al establecimiento de relaciones económicas con los países hispanos y los procesos propios de la globalización. El mismo informe muestra como el aumento de estudiantes de ELE, también ha generado un crecimiento en los cursos y academias de español a nivel mundial. Estos procesos han contribuido a que el español sea la segunda lengua más hablada teniendo en cuenta la gran cantidad de hispanoparlantes nativos que aproximadamente constituyen más de 480 millones y la segunda lengua de comunicación a plano internacional.

Tal crecimiento de la enseñanza de ELE a nivel mundial, también se ha visto en un país como Colombia. Por ejemplo, el Instituto Caro y Cuervo (2018) en su página principal, señala: en el 2017 cerca de 980 personas de más de 28 nacionalidades recibieron formación de español como lengua extranjera desde cuatro iniciativas que el Gobierno colombiano ha planteado que son: ELE Foclae, ELE en Asia+, ELE en Asia y los cursos de promoción de la cultura colombiana que se enseñan a través del español como lengua extranjera para gente del exterior. Asimismo, también se evidencia que Colombia de forma paulatina se ha ido consolidando como un destino para el aprendizaje de ELE, tal como lo plantea la

Cancillería de Colombia en su página principal *Colombia, protagonista en la enseñanza del español en el mundo* (2017):

Colombia es un actor líder en la enseñanza y destino preferente para el aprendizaje del español, según uno de los beneficiarios: “Colombia es el mejor destino para aprender español porque tiene centros de enseñanza y docentes de calidad, sus acentos son más fáciles de entender, la gente es muy amable, dispuesta a ayudar y tiene muchos lugares por conocer y actividades por realizar”.

En contraste con este auge de ELE ELE en Colombia ,según la investigación de Díaz (2016) se encuentran que aún son pocas las investigaciones o estadísticas a nivel nacional que ofrezcan información contundente sobre las propuestas de enseñanza, niveles de aprendizaje, cantidad de población, expectativas e impacto de la enseñanza y aprendizaje de ELE en Colombia:

No hay suficientes indicios de grupos de investigación, artículos científicos, entre otros, en ELE en Colombia, es decir, hay poca evidencia abierta de estudios de investigación formal que den cuenta de los antecedentes, la trayectoria y las actualidades en el campo de ELE. Además, la poca evidencia de ello ya no está vigente ni se acomoda a la realidad de hoy. (p. 177)

Tal situación es probable que sea producto a que como es un campo de estudio emergente en la enseñanza de lenguas en Colombia, por lo cual ha sido poco estudiado. Asimismo, esta situación también constituye una oportunidad para generar nuevos insumos e investigaciones, en aras de brindar información actualizada que resulte pertinente para el desarrollo de nuevas y mejores estrategias en la enseñanza de ELE. En este contexto, el estudio de la población que desea aprender español constituye un eje fundamental para

repensar su enseñanza y aprendizaje. Si bien, la población que desea aprender español es variada, ya que tienen diversas características, intereses, lengua materna y tiempos para aprender distintos. Tal diversidad se convierte en un elemento fundamental para pensar la enseñanza de ELE. Por tanto, el reconocimiento de sus imaginarios sociales permite evidenciar las necesidades, propósitos e intereses de los extranjeros al momento de aprender ELE en Colombia, además de delimitar rutas de acción más efectivas para la enseñanza y aprendizaje del español.

En este contexto, tales características de la población corresponden a lo que la psicología cognitiva ha denominado como imaginarios sociales. Taylor (2006) señala que un imaginario social define cómo es la perspectiva de un grupo social “imagina su existencia social, el tipo de relaciones que mantienen unas con otras, el tipo de cosas que ocurren entre ellas, las expectativas que se cumplen habitualmente, y las imágenes e ideas normativas más profundas que subyacen a estas expectativas” (p. 38). Desde esta perspectiva, la identificación de los imaginarios sociales que tienen los extranjeros que desean aprender español en Colombia corresponde a un objeto de estudio que es importante para la configuración de propuestas de enseñanza más acordes a las necesidades del contexto. Asimismo, como señala Castoriadis (citado por Velásquez, 2013), “el imaginario más que representar algo tiene un sentido proyectivo, es decir de llevar a algún sitio, de ordenar y de dar sentido a los sujetos y a las sociedades” (p. 11). De ahí que su identificación, en el caso específico de la enseñanza de las lenguas, permite proyectar la enseñanza en concordancia con las necesidades del aprendizaje de la población. Es importante señalar que el estudio o conocimiento del contexto desde la perspectiva de los

imaginarios corresponde a una necesidad fundamental que contribuye a pensar la enseñanza y aprendizaje de ELE.

De acuerdo con lo anteriormente planteado, en esta propuesta de investigación se busca responder la siguiente pregunta: ¿Cuáles son los imaginarios sociales de las personas que vienen a estudiar ELE a Bogotá? Tal búsqueda permitirá delimitar las necesidades, búsquedas, expectativas y algunos obstáculos de la población que desea aprender ELE, para así contribuir a las comunidades que se encuentran diseñando propuestas de ELE en Bogotá.

2. Objetivos

2.1 Objetivo general

Identificar los imaginarios sociales de la enseñanza y aprendizaje de ELE de un grupo de 37 extranjeros que se encuentran en un curso de ELE en Bogotá.

2.2 Objetivos específicos

A. Reconocer los principales elementos de los imaginarios sociales que tiene un grupo de 37 extranjeros acerca de ELE.

B. Comprender la incidencia de imaginarios sociales en ELE considerando sus procesos de enseñanza y aprendizaje.

C. Formular orientaciones para el diseño de propuestas de enseñanza de ELE.

3. Antecedentes

En el marco de una investigación de ELE, se revisó que investigaciones se han generado sobre ELE en Colombia. En esta búsqueda, principalmente, se encontraron trabajos sobre propuestas de enseñanza que revisan propuestas de enseñanza. Asimismo, se identificó que hay pocos trabajos que se revisan las perspectivas de los extranjeros. A continuación se referencian los principales hallazgos.

También se encuentra la investigación de Nielsen (2018), en su trabajo *Los estudiantes extranjeros y su proceso de aprendizaje del español en Colombia: primeros indicios del translanguajeo* (2018), donde se busca estudiar el uso del translanguaging, o también conocido como translanguajeo¹. Para este estudio se tiene en cuenta el desempeño sociolingüístico y aprendizaje de 22 estudiantes extranjeros de ELE en una universidad de Colombia. Se recolectaron datos por medio de entrevistas semiestructuradas, esos datos se analizaron de manera cualitativa por categorías de acuerdo a conceptos, temas y relaciones. La investigación concluye que la comunicación entre los estudiantes extranjeros, sin importar su nacionalidad, estaba mediada por sus lenguas maternas. Además, una de las razones por la que los estudiantes se sintieron motivados a aprender español fue porque el español es la segunda lengua más hablada en el mundo lo que amplía la posibilidad de comunicarse con los iberoamericanos de manera formal e informal. El análisis que realizaron a la entrevista aporta resultados significativos para el presente trabajo

¹ El translanguajeo recibe una definición teniendo en cuenta sus orígenes en el país de Gales, allí su significado tiene que ver con el uso de dos lenguas en aras de impartir clase en ese país, las lenguas eran el galés como lengua materna y el inglés como lengua oficial para así efectuar un aprendizaje más efectivo del inglés, Nielsen (2018)

investigativo ya que da luces acerca de cómo crear categorías para analizar las entrevistas y poder obtener datos relevantes de la investigación realizada.

Asimismo, Usma y Moya (2017) en su trabajo *Propuesta intercultural para la enseñanza de cursos de español como lengua extranjera en Colombia* (2017) busca potenciar las habilidades de los estudiantes de ELE a través de situaciones reales. Para ello se tenía que demostrar la importancia que cumple el rol de la cultura en este caso del contexto colombiano, teniendo en cuenta el enfoque intercultural. La investigación tuvo lugar en la Universidad del Valle, la cual duró 10 meses y se realizó con 9 estudiantes extranjeros. La recolección de datos se llevó a cabo a través de un examen diagnóstico, cuestionario y diarios de campo. La investigación finaliza que la importancia del elemento cultural en las clases de ELE es un elemento que fortalece el aprendizaje de los estudiantes y su competencia comunicativa el cual los lleva a mejorar sus procesos de comunicación en contextos reales. De esta manera este trabajo nos aporta indicios de que hay aspectos por incluir en las clases de ELE y que a su vez hay que tener en cuenta los intereses que tienen los extranjeros y del porqué se están tomando los cursos para así realizar conjeturas sobre ELE.

En otra línea de acción, el trabajo de grado de Noreña y Rayo (2016), *Propuesta de diseño curricular de un curso de español para extranjeros nivel B2 con un enfoque intercultural* en la Universidad del Valle (2016) genera el diseño curricular de un curso de ELE nivel B2 teniendo en cuenta un enfoque intercultural con material auténtico que acerque al estudiante a la cultura del contexto, llevado a cabo en la Universidad del Valle. Para llevar a cabo este proceso se inició con la recolección de datos a través del uso de encuesta y entrevista. Este trabajo nos invita a generar procesos de investigación desde el

punto que le interesa a los extranjeros en sus clases y adicional que en el anterior trabajo se logra evidenciar que este fue implementado y llevo a resultados óptimos.

Por último, vale la pena mencionar la investigación de Fonseca (2009) denominado *Consideraciones sobre un currículo para la enseñanza del español como lengua extranjera en el Caribe colombiano* (2009) En este trabajo se busca presentar consideraciones que pueden llegar a ser de importancia para construir un currículo para las clases de ELE. Estos elementos son los lingüísticos (acerca del lenguaje) y los extralingüísticos (acerca del contexto) donde se busca dar importancia a la variedad lingüística que da paso a los procesos interculturales llevados por los extranjeros. Con este proyecto se pueden evidenciar los aspectos que pueden ser necesarios para poder generar reflexiones acerca de las necesidades que tienen los aprendientes de ELE.

4. Justificación

En la actualidad se han venido implementando cursos de ELE los cuales buscan atender las necesidades de aprendizaje de los extranjeros interesados. En este sentido, hay que tener en cuenta la gran afluencia de personas provenientes de otros países que están tomando cursos de ELE en Bogotá, por lo cual vale la pena aumentar los lugares de reflexión para pensar la enseñanza y el aprendizaje el español como lengua extranjera. En contraste con situaciones en otros países del mundo, de acuerdo con el informe anual del Instituto Cervantes “Español: una lengua viva” (2018), los países en donde más se enseña ELE son Estados Unidos, Brasil y Francia, debido a sus relaciones económicas y sociales. De ahí, que el idioma español es la lengua oficial en 31 países y es la segunda más hablada por nativos, con cerca de 480 millones de usuarios. También es la tercera lengua más utilizada en la red Internet, el 8,1 % de la población usuaria de internet se comunica en español.

Ahora bien, como se ha mencionado antes, es poca la información y estadísticas que arrojen datos puntuales sobre cuál es la cantidad de aprendientes de ELE en Colombia. No obstante, el siguiente dato arrojado por el Instituto Caro y Cuervo (2018), señala que por iniciativa del Gobierno Nacional en unión con este instituto se propician espacios de reflexión sobre la enseñanza de ELE con un programa llamado *Spanish in Colombia* el cual fue diseñado para ofertar programas de español como lengua extranjera, este programa es promovido en alrededor de 10 ciudades del país.

En virtud de ello, el interés por el idioma español sigue aumentando, generando nuevos lugares para su enseñanza y estudio en los países latinoamericanos. Ante este

aumento y para asegurar el buen crecimiento del proceso de ELE, se deben revisar los contextos y expectativas que tienen los extranjeros que desean aprender español. Tal reconocimiento de lo que el otro cree, piensa y siente; contribuye de buena forma al favorecimiento de sus procesos de aprendizaje. En este sentido, los imaginarios sociales corresponden a una nueva arista en este proceso, ya que pueden brindar información que contribuya directamente a pensar la enseñanza y aprendizaje del español. De esta manera, las expectativas e ideas que tienen los extranjeros se pueden analizar para que pasen a ser elementos simbólicos a científicos, con el ánimo de que sirvan para conocer los imaginarios sociales de las generaciones actuales de extranjeros que se encuentran en Bogotá y que inviten a reflexionar acerca de la enseñanza y aprendizaje del ELE.

Adicional, la investigación permite hacer un acercamiento a los cambios que se presentan en la sociedad y que implica discontinuidades radicales frente a los nuevos cambios generacionales que transforman las visiones tanto de enseñanza como de aprendizaje, y en ese sentido, los imaginarios que las personas tienen frente al estudio de una lengua extranjera son determinantes para observar la influencia que se tiene en los lugares destinados a aprender y que están mediados entre los hábitos tradicionales y culturales.

5. Referentes Teóricos

En el presente apartado se abordan los referentes teóricos que orientan el planteamiento de la propuesta y que son un pilar importante en el análisis de los datos recolectados de los extranjeros.

5.1 Enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)

En primer lugar, hablar de ELE nos lleva a definir lo que es una lengua. Si bien Montes (1980) en palabras de DRAE 1970: define lengua como: “(...) conjunto de palabras y modos de hablar de un pueblo o nación.” Es recurrente mencionar que lengua es la conformación social y geográfica de una población en la medida que ellos generan sus propios códigos lingüísticos para comunicarse de manera eficaz en el contexto en el que se encuentran, es por ello que hablar de lengua alude a la capacidad del ser humano para interactuar, sin embargo, se encuentra una diversidad de lenguas a nivel mundial, pero como se mencionó anteriormente el hombre ha logrado generar procesos cognitivos para aprender una lengua extranjera en aras de interactuar con los otros sin ningún problema.

Al respecto, Martín (2000) hace referencia a la diferencia entre segunda lengua y lengua extranjera, caracterizando a cada una por su función dentro de la sociedad por lo que:

El aprendizaje de una lengua no materna o L2 puede producirse en contextos distintos. Se prefiere hablar de lengua extranjera (LE), cuando la lengua en cuestión no es la nativa de la sociedad, así, por ejemplo, el inglés en España. Por el contrario, se utiliza la expresión de segunda lengua (SL) cuando quien la aprende vive en un lugar en el que tal lengua es la nativa de la mayoría de la población: es

el caso, por ejemplo, de los emigrantes en contacto con el idioma del país que les acoge. (p. 16)

Conforme a la definición presentada por el autor Martín se puede determinar que la lengua extranjera está caracterizada por el aprendizaje de una lengua materna que está determinada por contextos específicos, aun así cada aprendiente es libre de escoger la lengua que desee aprender y que como se mencionó anteriormente el proyecto está enfocado en ELE.

Bajo otra forma, ELE (en sus siglas) o enseñanza del español como lengua extranjera, Santiago (2018) menciona que son las clases de español impartidas a alumnos no hispanohablantes en el extranjero, tratándose de un tipo de enseñanza para la que existen distintos métodos, así, se refiere que ELE genera espacios de aprendizaje de una lengua en un contexto o población diferente a la nativa, lo cual implica que quien lo aprende no conoce en su totalidad las características de la lengua.

Por otra parte, el bagaje histórico que se ha tenido de ELE, por ello se alude a un contexto histórico de colonización en países europeos y de acuerdo con esto era de suma importancia y necesidad que cada uno de los habitantes conociera dicha lengua para interactuar con los colonizadores y demás personas de la época. Al respecto el libro *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera* (1992) afirma lo siguiente: “Desde el momento en que la lengua española sale de sus fronteras y se convierte en vehículo de comunicación del más poderoso ejército de Europa, se hace cada día más necesario hablar el español en Europa.” (p.18).

Con base a lo anterior, se ha evidenciado que el español ha trascendido a las fronteras de su mismo territorio y ha logrado empezar a expandirse de tal manera que en su auge fue una lengua importante para la época y actualmente ha tomado mayor fuerza para los demás países no solamente europeos, incluso en Latinoamérica ya que tienen la oportunidad de ofrecer diferentes variables de lo que ha sido la lengua a lo largo del tiempo.

Es así como se empiezan a crear métodos de aprendizaje para que se aprendan ya sea palabras o elementos que susciten una adaptación y adecuándose a las necesidades en aras de desenvolverse en un contexto determinado o designado por la situación. Un claro ejemplo de esto lo brinda el libro *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera* (1992), aquí se demuestra lo que se quería lograr enseñar de la lengua para poder negociar y comunicarse:

Un glosario de palabras usuales, números y días de la semana, tres diálogos (que luego se incrementan en número y variedad), cartas y documentos que se ofrecen como modelo y se refieren al comercio y los negocios, una sección con las oraciones más frecuentes que todo cristiano debe saber (Padre Nuestro, Avemaría, Credo...), un corto tratado de pronunciación de las lenguas implicadas, así como también algunas notas sobre aspectos gramaticales de mayor relieve. (p.20)

La importancia de ELE también radica en el descubrimiento de América debido al proceso de la colonización y cristianismo que se estaba llevando con el uso de cartillas con vocabulario y oraciones de uso frecuente en español.

Esta breve explicación de los inicios de ELE busca esclarecer que la enseñanza de ELE viene desde siglos pasados, es decir, donde inicia su proceso y radica su importancia en el mundo actual, en el cual se logran evidenciar diferentes metodologías y materiales para el aprendizaje de los extranjeros y sigue generando continuos avances.

5.1.1 ELE en Colombia

Es importante mencionar que a lo largo de las indagaciones sobre ELE en Colombia, el encuentro con materiales e investigaciones que permitan encontrar información puntual se ve limitado y si hay, es difícil llegar a esta. En este sentido, la relación a las dificultades de la enseñanza de ELE en Colombia García, García y Buitrago (2011) señalan: “se estableció que a pesar del imaginario predominante sobre Colombia como un destino destacado por los extranjeros para aprender español, realmente no existe tanta demanda por los programas ofrecidos”. Es decir, que la población de extranjeros opta por venir a Colombia en calidad de conocer y no por aprender español, considerando que el país aún tiene una imagen desfavorable a nivel internacional y que quienes están inmersos en el país o bien se encuentran de turismo o haciendo negocios dejando en claro que se ve limitada la población extranjera interesada en cursos de ELE y que se vea sesgada la enseñanza del mismo. Además de que se aprecia que quienes se encuentran estudiando están por motivos de beca o las universidades tienen extensiones en convenio con Colombia más conocido como intercambios, lo que pone en manifiesto que estos extranjeros no vienen por convicción propia a estudiar ELE.

Ahora bien, el español es una lengua importante a nivel internacional no se puede desconocer a los países latinoamericanos, donde en su mayoría se habla español y es lengua

oficial, esto genera un gran atractivo para los extranjeros aprendientes de la misma como lengua extranjera. Por ende, la mayoría de instituciones educativas ya sea formales o informales han utilizado una serie de enfoques metodológicos en los que se busca desarrollar competencias comunicativas y gramaticales, sin embargo, el concepto que se maneja en la edad contemporánea en el país es la de competencia comunicativa tal como lo dicen Quintero, Avilés y Suárez (2014) en palabras de Dell Hymes, las personas conocemos una serie de reglas gramaticales pero además disponemos de una serie de habilidades discursivas que permiten comunicarnos según el contexto (p. 19). En concordancia con lo propuesto se evidencia una transformación didáctica pasando del estructuralismo a un enfoque que vincula componentes cognitivos, reglas gramaticales, vocabulario en pro de la comunicación.

5.2 Didáctica de ELE

Para empezar, la didáctica según Camillioni citada por Barrios (s.f) “se ocupan de la enseñanza tratando de responder a estas otras preguntas complementarias y específicas: ¿qué enseñamos?, ¿cómo lo enseñamos?, ¿qué debemos enseñar?, ¿qué debe ser y hacer la escuela?” (p.2) de este modo se referencian los diferentes métodos y enfoques que se tienen a la hora de enseñar determinados contenidos, en este caso, para ser más específicos en ELE. Si utilizamos bien este concepto, se refiere a la fragmentación de los temas o información que resultan ser complejas para los estudiantes y he aquí cómo se utilizan los diferentes métodos y herramientas para cumplir el objetivo de entender cada uno de los contenidos.

Entonces, dentro de este concepto se abordan elementos que son de suma importancia tener en cuenta: competencia sociocultural, métodos de enseñanza y aprendizaje. Todos estos subcapítulos permiten evidenciar cómo son los procesos de enseñanza de ELE en contexto de inmersión y así mismo comprender cuáles son las dinámicas y didácticas que se están ofreciendo en la actualidad para aquellos extranjeros que quieren aprender el español. Esto es importante ya que permite demostrar la perspectiva del presente trabajo con el ánimo de conocer con base en los imaginarios en qué espacio se desenvuelven, cómo aprenden ELE y qué dificultades hay en su proceso.

5.2.1. Competencia sociocultural

Sobre competencia sociocultural, Galindo (2005) afirma que hay unas pautas lingüísticas en un contexto, las cuales permiten que los aprendientes de la lengua dominen un código lingüístico teniendo en consideración intercambios comunicativos con personas ya sea por aspectos de la globalización, turismo, movimientos migratorios, etc., que le permiten adecuar cualquier tipo de lenguaje a la situación considerando una competencia comunicativa (p. 11). Es decir, que si un extranjero se encuentra ubicado en un espacio donde aprende una lengua extranjera y se encuentra con hablantes nativos, la competencia sociocultural le permitirá adecuar el uso de la lengua a una situación específica.

Si bien la competencia sociocultural es considerada una subcompetencia de la competencia comunicativa, Santamaría (2008) manifiesta que una competencia sociocultural es la toma de conciencia del contexto sociocultural en el que se desenvuelve una población que habla una lengua meta, en la que existe una capacidad de adoptar normas sociales, valores y creencias de una comunidad (p.54). En concordancia con lo anterior y en

relación al presente trabajo esto es de suma importancia ya que los extranjeros se ven envueltos en un contexto como lo es Bogotá, se desenvuelven en el mismo y se ven en la necesidad de comunicarse o interactuar con personas bien sea nativas o de otros lugares de procedencia lo que permite poner en manifiesto en el análisis si alguno de ellos necesita de otras personas para aprender o cumplir algún tipo de necesidad mediante la lengua.

Por otra parte, el contexto es una variable que contiene elementos que desarrollan el aprendizaje de una lengua para los aprendientes de otros países pues se debe validar que la cultura, la sociedad y la interacción intervienen para formar los actores que están interactuando dentro del mismo espacio tiempo, De Luis (2008) manifiesta que “Ha quedado demostrado que cuando enseñamos/aprendemos una lengua extranjera debemos activar la competencia comunicativa que incluye, por supuesto, la competencia sociocultural.” (p.19) Es decir, que un aprendiente de lengua extranjera está sujeto a entablar relaciones directas de manera sociocultural en las que podrá enfrentar los retos de la lengua nativa que están en el lugar donde se encuentre además de que las pautas que están envueltas en el contexto son las que van a validar si el usuario de la lengua puede interactuar de manera eficiente o es invalidado.

Si bien, el concepto de interculturalidad toma fuerza en este trabajo debido a la influencia que hay entre estudiantes, Rey (2016) define la interculturalidad de esta manera, es la capacidad que tiene un sujeto para poder recibir y asimilar información de otra cultura, especialmente en lo relacionado a la manera en que median los conflictos que pueden presentarse en el proceso de intercambio. En este sentido, generar un desarrollo intercultural requiere tener en cuenta los ciclos de la comunicación verbal y no verbal, para que quien llegue a una nueva cultura pueda tomar lo más importante, de igual modo, quien

está en su contexto pueda expresarse sin sentirse juzgado. En suma, la idea de interculturalidad no se trata de que un individuo pierda su sistema de creencias, sino que a través del mismo pueda generar un proceso crítico reflexivo de la realidad.

Por su parte, Walsh (2005) define la interculturalidad como el desarrollo del individuo para lograr el respeto ante otras culturas. Se trata de entender que cada cultura tiene su aporte y que todas tienen la misma importancia en un contexto en el que el factor principal es la comunicación; si se desarrolla la comunicación se podrán evidenciar las tradiciones y valores que tiene cada persona por compartir. La interculturalidad se puede confundir con otros conceptos como el de multiculturalidad y pluriculturalidad. En este caso, multiculturalidad se define como el lugar o contexto donde puede haber diferentes personas, cada uno con una cultura diferente pero no interactúan entre sí, mientras que la pluriculturalidad, se refiere solo a una cultura en la cual sus integrantes tienen diferencias entre sí, la idea de definir estos dos conceptos es para garantizar el porqué es importante hacer énfasis en la interculturalidad.

Los anteriores elementos permiten al presente trabajo evidenciar algunos factores en los que se ve inmersa la población y a actividades que solo se dan en un contexto en el que se desenvuelven personas de distintas personalidades, ideales y pensamientos lo cual conlleva a identificar aspectos que demuestren qué hay más allá del simple hecho de mirar a una persona ajena y relacionarse con la misma.

5.2.2 Métodos de enseñanza

Los métodos que se establecen para el aprendizaje están delimitados por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) el cual tiene unas normas básicas que deben

contener los programas que enseñan ELE en aras de mantener un estándar de competencia a nivel mundial en los aprendientes de una lengua extranjera, de esta manera el MCER dice:

El Marco Común Europeo de Referencia proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc, en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. (p. 1)

De este modo se evidencian los primeros planteamientos que se consideran en los cursos que se ofertan en todos los países que desean enseñar una lengua extranjera para que cumplan con los estándares básicos de calidad y de competencia propuestos desde el MCER, adicionalmente, no solo las entidades de educación deben tener en cuenta dicho marco sino que se emplean otras herramientas para enseñar la lengua dentro de sus métodos de enseñanza o aprendizaje.

Entonces, cabe mencionar que el método y el enfoque son las herramientas que se emplean dentro de los cursos de ELE, para empezar, método en la actualidad es un hiperónimo de enfoque. Rodríguez y Pérez (2017) refieren que el enfoque es una manera de alcanzar metas y la forma en la que se organiza una actividad. (p. 181) Además de esto, es cada uno de los procedimientos y técnicas empleadas dentro del aula y es lo que forma modelos curriculares.

Los métodos más utilizados o recurrentes en la actualidad según el trabajo realizado por García, García y Buitrago (s.f.) son:

En primera instancia se puede evidenciar que en cuanto a metodologías empleadas se privilegia en su gran mayoría (85%) el enfoque comunicativo y el aprendizaje cooperativo junto con el aprendizaje basado en tareas (9%) y en menor medida el método oral (6%). (p. 3)

Lo que quiere decir que se privilegian los procesos comunicativos como el pilar de enseñanza en ELE, la importancia del enfoque comunicativo puede verse reflejada como un método didáctico que le da importancia a la comunicación, De Luis (2008) propone que este enfoque comunicativo rompe los modelos gramaticales y tradicionales que anima a los aprendientes a ir más allá de las estructuras además de que obliga a los estudiantes extranjeros a tener en cuenta otros aspectos de la comunicación que se dan en contexto. Por lo que no se debe desconocer que la gramática brinda estructuras y significados pero que son negociados dentro de la interacción comunicativa en un lugar determinado que genera otros procesos de conocimiento no solo formales.

El enfoque por tareas es descrito por Forero y Hernández (2012):

Como orientación didáctica que toma las necesidades de aprendizaje del idioma como punto de partida para determinar lo que el estudiante puede ser capaz de hacer con el idioma, cuáles tareas son esenciales en las situaciones relevantes para el estudiante y cuál es nivel de desempeño necesita ser conseguido para que él desarrolle esas tareas adecuadamente. (p. 31)

Este método surge alrededor de los años 80 y tiene como principal objetivo tener enfocado a los estudiantes en un objetivo claro que está delimitado por tareas y que como se mencionó anteriormente pone en uso la lengua en situaciones dadas que son desarrolladas como un plan de trabajo que guían el proceso del aprendiente al

entendimiento de la lengua meta mientras desarrollan las actividades, además de que tiene la ventaja de darle la autonomía al mismo estudiante de realizarlas.

Por otra parte, Porras (2013) señala que el CLIL², en español, Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras consiste en la enseñanza de lenguas en general, este enfoque necesita que las asignaturas sean enseñadas a través de la lengua extranjera con el fin de enseñar contenidos contando con las cuatro habilidades lingüísticas. Este método busca promover el aprendizaje como un arma de doble filo por una parte busca enseñar la lengua y por otra contenidos específicos.

Finalmente, encontramos otro enfoque llamado método audiolingual que es utilizado ya que está en relación con el método tradicional gramatical, Martí (2017) manifiesta que el estímulo lingüístico está regido primero por la oralidad y luego de manera escrita, sujetas a actividades como las de completar los espacios y mediante la competencia lingüística desarrollar las cuatro destrezas (escuchar, hablar, leer y escribir). Esta estrategia se da de forma implícita en la medida que está integrada por un input y se practica mediante la repetición, memorización y uso de las estructuras.

Los enfoques anteriormente mencionados representan algunos de los muchos métodos que existen para enseñar ELE, sin embargo, tal y como se evidenció en las estadísticas son estas dinámicas las más recurrentes en los cursos. Teniendo en consideración esto se pueden identificar los diferentes o algunos procesos en los entrevistados, ya que las exigencias de los extranjeros pueden ser diversas lo que en resumidas cuentas puede arrojar datos positivos para encontrar rasgos que demuestren el

² CLIL: Content Language Integrated Learning.

nivel de competencia exigido por el MCER y la experiencia en cuanto al aprendizaje de ELE por parte de los extranjeros en Bogotá.

5.2.3 Aprendizaje

Para hablar de aprendizaje de una lengua extranjera es necesario mencionar una de las rutas para el proceso de aprendizaje de ELE del extranjero, para que este sea certificado existe una prueba internacional llamada SIELE, el Instituto Cervantes expresa en su página oficial (s.f):

El SIELE acredita el dominio de la lengua española a jóvenes y adultos que tienen el español como lengua extranjera, segunda o materna. Empieza su trayectoria en 2016 impulsado y avalado por el IC³, la UNAM⁴, la USAL⁵ y la UBA⁶, y garantizando la fuerte presencia de las variedades lingüísticas del español.

Estas pruebas se llevan a cabo en diferentes lugares del mundo, en Bogotá algunos centros educativos sirven de sedes para llevar a cabo este examen y así certificar al aprendiz, este examen tiene una vigencia de 5 años y su reconocimiento se a nivel internacional de las instituciones de enseñanza superior. En esta prueba se evalúa los siguientes aspectos: Comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión e interacción escrita y expresión e interacción orales.

Ahora bien, para la pertinencia del presente trabajo hay que tener en cuenta algunos de los errores más comunes a la hora de aprender una lengua extranjera, según Penadés

³ IC: Instituto Cervantes

⁴ UNAM: Universidad Nacional Autónoma de México

⁵ USAL: Universidad de Salamanca

⁶ UBA: Universidad de Buenos Aires

(2003), el análisis que recae sobre los aprendices de una lengua extranjera, en este caso de ELE:

En el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, han proporcionado, entre otras ventajas, 1) indicaciones a los profesores sobre qué áreas lingüísticas ofrecen más dificultades para los alumnos, 2) el establecimiento de una jerarquía de dificultades, para mostrar, así, las prioridades de la enseñanza y 3) la producción de material de enseñanza y la revisión del que se tiene respecto a su adecuación. (p.5)

Esto ayuda a reconocer las diferentes dificultades que presentan los extranjeros entrevistados que estudian ELE, teniendo en cuenta la clasificación de Penadés (2003) en la que se destacan los siguientes criterios: gramatical, el cual abarca errores fonológicos, ortográficos morfológicos, sintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos, que adoptan errores referidos a elementos individuales de la oración respecto al mensaje los cuales se pueden encontrar a lo largo de los resultados obtenidos a través de los instrumentos.

Además, se evidencia que otro de los factores que dificulta el aprendizaje es la expresión oral. Navarro y Zarate (2016) afirman que la expresión oral es un proceso en el que el estudiante interactúa con una o más personas desempeñando un rol activo en el que tiene que codificar y decodificar mensajes para acercarse al idioma meta y aprender el uso de la misma en contexto con la finalidad de encontrar una satisfacción entre el idioma aprendido y el uso que le puede dar, el cual le permitirá conocer nuevos aspectos del país en donde se desenvuelve.

Con relación a lo anterior, “una de las habilidades que más provoca ansiedad es la expresión oral y las causas de la misma son la sensación que se experimenta al hablar en

inglés, el miedo a cometer errores y la opinión de los demás sobre un determinado comportamiento verbal” (MacIntyre & Gardner, como se citó en Calasanz, 1994, p. 161), lo que demuestra que las personas aprendientes de una lengua extranjera son propensas a tener una sensación negativa por no poder expresar lo que quiere en la lengua que están aprendiendo y también esto es debido a la falta de vocabulario. Esto puede evidenciarse en el análisis pensando en la manera en la cual los extranjeros puedan verse envueltos en situaciones incómodas en las que se les dificulte comunicarse debido a miedo a hablar en público o sentirse con temor a equivocarse.

5.3 Imaginarios sociales

Para este trabajo los imaginarios permiten dar a conocer cuáles son las perspectivas de la población que está aprendiendo ELE en Bogotá, cuáles pueden ser sus necesidades y cuál ha sido el impacto del proceso tanto de aprendizaje como de enseñanza de ELE. Así, Velásquez (2013) indica acerca de los imaginarios sociales, corresponden al modo en que una persona imagina “su existencia social, el tipo de relaciones que mantienen unas con otras, el tipo de cosas que ocurren entre ellas, las expectativas que se cumplen habitualmente, y las imágenes e ideas normativas más profundas que subyacen a estas expectativas (p.10) En otras palabras una persona que se ve inmersa en un espacio que no conoce del todo, comienza a hacerse una idea de lo que puede ser sin haber estado mucho tiempo solo observando cómo responden los sujetos a ciertas situaciones.

Otro añadido para Velásquez (2013) de los imaginarios sociales alude a los discursos que se repiten en diferentes formas y escalas, configurando y destacando aspectos que puedan ser conocidos y preferidos, mientras que de manera simultánea se van

proponiendo y haciendo públicas formas y prácticas sociales, relacionadas con dichas narrativas, instituyendo las significaciones “matrices de sentido”, ofreciendo a la sociedad los intereses de un grupo como los intereses de toda la sociedad. (p. 13)

Agudelo (2011) afirma que también podemos entender los imaginarios sociales de la siguiente manera: “se trata de un imaginario colectivo, en el que cada individuo es casi la sociedad entera, pues refleja sus significaciones incorporadas” a través de la anterior definición podemos evidenciar que un sujeto que se presente como integrante a una sociedad en específico va a generar un imaginario social de las personas que evidencie el actuar de este individuo y de esta manera ya pueda caracterizar una sociedad debido a esa muestra.

De este modo, también Cabrera (2004) indica que “el imaginario social es el conjunto de significaciones que no tiene por objeto representar “otra cosa”, sino que es la articulación última de la sociedad, de su mundo y de sus necesidades”(p.7). Desde esta perspectiva es decir, que en el momento que el extranjero esté inmerso en nuevo contexto, encontrara significaciones que generaran un imaginario sobre la cultura, como es su funcionamiento, de qué se compone, y demás particularidades que la integran. Para seguir esta idea Agudelo (2011) afirma que también podemos entender los imaginarios sociales de la siguiente manera: “se trata de un imaginario colectivo, en el que cada individuo es casi la sociedad entera, pues refleja sus significaciones incorporadas”. A través de la anterior definición podemos evidenciar que un sujeto que se presente como integrante a una sociedad en específico va a generar un imaginario social de las personas que evidencie el actuar de este individuo y de esta manera ya pueda caracterizar una sociedad debido a esa muestra.

5.3.1 Imaginarios primarios y secundarios

Randazzo (2012) manifiesta que Castoriadis estructura el imaginario social desde dos vertientes de significación diferentes: los primarios o centrales que se refieren a la existencia o creaciones de entidades imaginadas que dependen solamente de su misma idea, tales como Dios, la familia o el Estado. Es decir son entes con algún tipo de superioridad y que de cierta manera pueden confiar en su propio juicio. Por otra parte existen los secundarios, los cuales aparecen y tienen dependencia de los primarios, es decir actúan a criterio del Estado, Dios y la familia; Castoriadis quiere decir que la sociedad en contexto gira en torno a unos ideales y actúa bajo estos mismos (p.85-86).

5.3.2 Imaginarios en ELE

Para referirnos a imaginarios en ELE, el caso específico de la enseñanza de las lenguas, se toma este concepto ya que nos permite proyectar la enseñanza en concordancia con las necesidades del aprendizaje de la población y de esta manera llegar a generar conjeturas sobre el proceso aprendizaje de ELE, como señala Castoriadis (citado por Velásquez, 2013), el imaginario más que representar algo tiene un sentido proyectivo, es decir, que lleva a algún sitio, ordena y da sentido a los sujetos y a las sociedades (p.11). Con base a lo anterior nos enfocamos en las definiciones señaladas por Taylor y Castoriadis acerca de los imaginarios sociales.

Las características principales de un imaginario son las siguientes. Según Agudelo (2011), en primer lugar, se habla de dimensión, lo cual se encarga de diferenciar si es un imaginario colectivo o individual que se genera. En segundo lugar, se señala la realidad,

debido a que un imaginario siempre es real: “es real porque puede intervenir sobre los comportamientos, sensibilidades de los sujetos sociales; es real también porque se exterioriza en prácticas y discursos.” (p.7). Un ejemplo que se tiene en cuenta es cómo los medios de comunicación logran determinar el actuar de los individuos.

Esto quiere dar a entender que el extranjero se crea una imagen de las expectativas que tendrá al momento de realizar un curso de ELE en Bogotá, también de las expectativas que tiene acerca de la cultura, un imaginario que puede estar alimentado de los medios de comunicación o del voz a voz el cual transmite imaginarios. Estos imaginarios permiten caracterizar una población extranjera considerando su papel en el aprendizaje de ELE adicional a esto, permitirán dejar insumos o un lugar recurrente al que se le permita delimitar información para futuras propuestas o estadísticas que resulten necesarias para demás investigaciones.

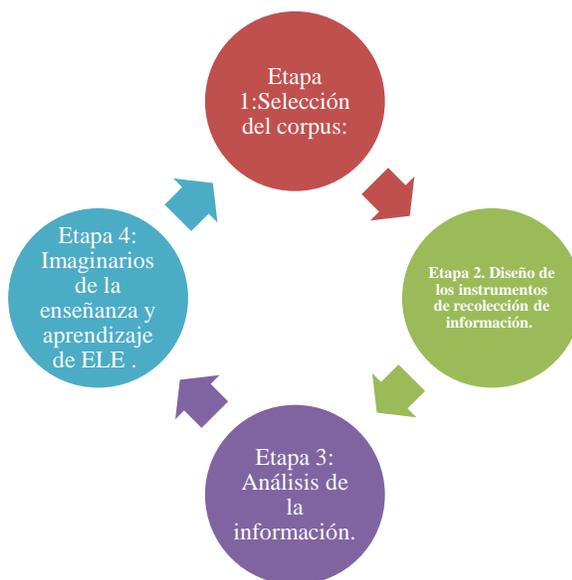
6. Ruta metodológica

6.1 Enfoque y tipo de investigación

Este proyecto está basado en el enfoque de la investigación cualitativo. Según Hernández, Fernández y Baptista (2014), “el enfoque cualitativo utiliza la recolección y análisis de datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación.”(p. 7). Es decir que además de permitir recolectar unos datos permite seguir la ruta de investigación que conlleva a hacer notable lo que no es concebible a simple vista transformando esto en representaciones claras que generan resultados enriquecedores para este trabajo.

En este sentido, a este trabajo le interesa interpretar un fenómeno, este fenómeno es cuáles son las imágenes (imaginarios sociales) que tiene un grupo de extranjeros para así interpretarlo y finalmente delimitar sus principales características.

Por consiguiente, este trabajo cuenta con cuatro etapas que permitirán una ruta organizada del proceso de análisis, el cual evidenciaremos en el siguiente esquema:



6.2 Etapas de la investigación

6.2.1 Etapa I: Selección del corpus

En la perspectiva de Taylor (2006), los imaginarios sociales se definen como un grupo social el cual: “imagina su existencia social, el tipo de relaciones que mantienen unas con otras, el tipo de cosas que ocurren entre ellas, las expectativas que se cumplen habitualmente, y las imágenes e ideas normativas más profundas que subyacen a estas expectativas” (p. 38). De esta manera se trabaja con una muestra por conveniencia de extranjeros que estuvieran aprendiendo ELE en la ciudad de Bogotá, esta muestra es de 30 personas jóvenes, sus edades oscilan entre los 18 y 35 años, sus lugares de origen tienden a ser europeos, asiáticos y africanos, en realidad, no es de importancia su nacionalidad solamente que esté estudiando ELE, esto para lograr responder la pregunta problema, por lo cual se deben tener en cuenta los procesos de enseñanza de ELE y lo entendido por imaginarios sociales. Para ello se visitaron los lugares que más frecuentan los extranjeros que están aprendiendo ELE en Bogotá, los lugares donde se buscó, solicitó y se emplearon las entrevistas fueron: universidades e institutos localizados ya sea en el centro de la ciudad de Bogotá o en localidades como Chapinero, Santa Fe, Usaquén, entre otras. No se tuvo en cuenta criterios de edad, género o nacionalidad (solo que fuera extranjero).

6.2.2 Etapa II: Diseño de los instrumentos de recolección de información

Para iniciar y dar cuenta de los imaginarios en ELE a continuación se encuentra la Tabla 1 en la que se evidencian las categorías y subcategorías tenidas en cuenta las definiciones a lo largo de los referentes teóricos en aras de organizar y delimitar la información.

Tabla 1. Categorías y subcategorías

Categoría	Definición	Subcategoría	Definición
1. Importancia de ELE (Apartado 5.1 de los referentes teóricos)	La importancia de ELE radica en el auge que está tomando a nivel mundial como una lengua de negocios y puente comunicativo.	1.1 Características de la enseñanza de ELE en el mundo (Apartado 5.1)	Santiago (2000) señala : son las clases de español impartidas a alumnos no hispanohablantes en el extranjero, tratándose de un tipo de enseñanza para la que existen distintos métodos
		1.2 Características de la enseñanza de ELE en Colombia (Apartado 5.1.1 en los referentes teóricos)	Las personas extranjeras vienen por becas o motivos académicos, sin embargo, se nota falta de estudios y en el del aprendizaje del español como lengua extranjera en Colombia.
2. Didáctica y expectativas de ELE. (Apartado 5.2 en los referentes teóricos)	Según Camillioni citada por Barrios (s.f) la didáctica se ocupa de la enseñanza tratando de responder ¿Qué se enseña? ¿Cómo se enseña? ¿Qué se debe enseñar? En este sentido se referencian diferentes métodos y enfoques que se tienen al momento de enseñar contenidos específicos, tal es el caso de ELE. En cuanto a expectativas se espera que ELE sea una de las más demandadas a nivel mundial inclusive en Colombia.	2.1 Competencia sociocultural (Apartado 5.2.1 en los referentes teóricos)	Galindo (2005) afirma: Son unas pautas lingüísticas en un contexto, las cuales permiten que los aprendientes de la lengua dominen un código lingüístico teniendo en consideración intercambios comunicativos
		2.2 Métodos de enseñanza (Apartado 5.2.2 en los referentes teóricos)	Se tienen en consideración los métodos más frecuentes en ELE: método comunicativo, aprendizaje basado en tareas, método audiolingual y el CLIL.
		2.3 Aprendizaje de ELE (Apartado 5.2.4 en los referentes teóricos)	El Instituto Cervantes en su página oficial (s.f) señala una prueba que acredita el dominio de la lengua española a jóvenes y adultos, avalada e impulsada por el IC, la UNAM, la USAL y la UBA, garantizando la fuerte presencia de variedades lingüísticas del español.

En ese orden de ideas, se proponen dos instrumentos, los cuales permitirán recoger la información para delimitar los imaginarios sobre ELE en Colombia, los cuales son: el cuestionario y la entrevista a profundidad. Lo anterior con el fin de cumplir con los objetivos propuestos en el trabajo, dichos instrumentos buscan obtener información sobre los imaginarios de los extranjeros sobre Colombia y cómo ha sido su proceso de aprendizaje de ELE en Colombia.

6.2.2.1 Cuestionario

Las preguntas del cuestionario surgen teniendo en cuenta los conceptuales del marco teórico planteado, de esta manera López y Facheli (2015) indican sobre los cuestionarios:

El cuestionario es el reflejo de toda la problemática planteada en la investigación, debe traducir en constatación empírica los conceptos que están en el esquema generador que es el modelo de análisis. El cuestionario es el instrumento del método de encuesta para obtener la información pertinente que permite contrastar el modelo de análisis. (p17)

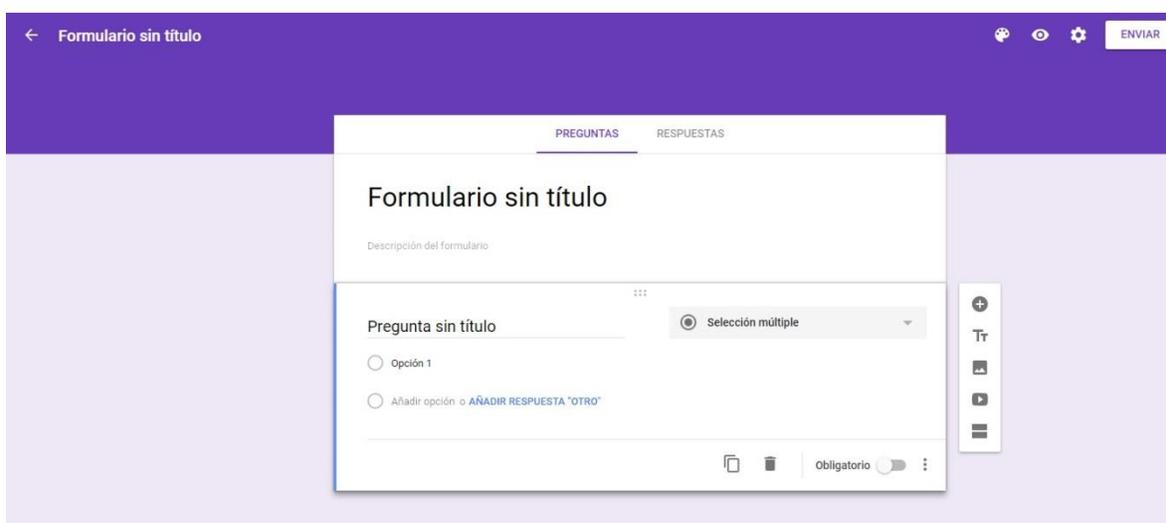
En este cuestionario se ligan categorías y subcategorías con las preguntas del cuestionario, del cual es importante resaltar que solamente contó con respuestas cerradas. Así, para el respectivo análisis se organiza de la siguiente manera.

Tabla 2. Diseño de cuestionario

Categoría	Subcategoría	Preguntas del cuestionario
1. Importancia y expectativas de ELE	1.1 Características de la enseñanza de ELE en el mundo	¿Por qué en Colombia?
	1.2 Características de la enseñanza de ELE en Colombia	¿Cuánto lleva aprendiendo español en Colombia?
2. Didáctica de ELE	2.1 Competencia sociocultural	¿Qué le ha gustado de la cultura colombiana?
	2.2 Métodos de enseñanza	¿Qué le preocupaba antes de venir a Colombia? no existe pregunta que abarque esta categoría en el cuestionario
	2.3 Aprendizaje de ELE	¿Qué le parece difícil del español?

Este cuestionario se realizará a través de un software libre que se llama *Formularios Google*, el cual permite organizar y mantener un orden sobre la información recolectada, como se muestra en la siguiente imagen:

Figura 1. Cuestionario en Google



Fuente: Elaboración propia

6.2.2.2 Entrevista a profundidad

Para el diseño de la entrevista se parte de la información de las categorías así, este método de recolección es propicio para la presente investigación ya que se necesita información que se pueda interpretar, entonces, según Pinilla y Páramo (2011):

La entrevista es una conversación en la cual el entrevistador emplea el arte de hacer preguntas y escuchar. No es neutral, ya que el entrevistador crea la realidad de la situación de entrevista. El entrevistado, que es el experimento, puede expresar libremente sus opiniones y experiencias. (p.291)

Es decir, que al realizar este tipo de técnica de recolección de información se habla con una persona quien contará parte de sus vivencias considerando lo necesario en las preguntas. En ese ámbito, la entrevista que se toma para este trabajo investigativo es individual. Siendo así, las opiniones de los entrevistados resultan representativas para obtener datos relevantes acerca de los imaginarios sociales que ellos tienen. Cabe resaltar que la entrevista cuenta con procesos de recolección de la información como lo son el consentimiento y protocolo.

Una vez que se ha definido la entrevista con las preguntas que se desean conocer sobre los procesos de enseñanza, aprendizaje e imaginarios, etc. Se transcriben las respuestas de los entrevistados en aras de estructurar y organizar tal información. La siguiente tabla (tabla 3), permite observar las categorías, subcategorías propuestas junto con las preguntas de la entrevista.

A continuación la muestra del diseño de la entrevista en la Tabla 3.

Tabla 3. Diseño de la Entrevista

Categoría	Subcategoría	Preguntas de la entrevista
1. Importancia y expectativas de ELE	1.1 Características de la enseñanza de ELE en el mundo	¿Por qué está aprendiendo español?
	1.2 Características de la enseñanza de ELE en Colombia	¿Por qué viene a aprender español a Colombia? ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?
2. Didáctica de ELE	2.1 Competencia sociocultural	¿Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna? A partir de su experiencia y expectativas, ¿qué características deben tener esos espacios, son espacios intencionados o espontáneos, ¿qué espacios le parecen mejor para el aprendizaje del español, siente que su español ha mejorado por participar en estos espacios?, ¿en qué ha mejorado?
		¿Cómo le han enseñado español?
	2.2 Métodos de enseñanza	Si ha estudiado español en espacios distintos que Colombia, ¿qué distinto ha encontrado con la enseñanza de español en Colombia?
	2.3 Aprendizaje de ELE	¿Qué ha sido difícil en el proceso de aprendizaje del español? ¿Cómo le gustaría que fueran los cursos de ELE?

6.2.2.3 Consentimientos y protocolos

Esta información se recoge de acuerdo a las pautas de la ética de la investigación, y a cada participante se le explicará los riesgos al participar, los fines de esta investigación y con esto firmará el consentimiento. Ver en anexo 3.

Asimismo, hay un protocolo que permite guiar hacia la realización de las entrevistas y respectivas pautas para las mismas. Ver en anexo 4.

6.2.3 Etapa III: Análisis de la información

Con base a la información recolectada se clasifican y analizan desde las categorías señaladas (Importancia de ELE y Didáctica y expectativas de ELE), a partir del método

“análisis de contenido” que permite destacar la información dada durante las entrevistas. En ese sentido, es conveniente dar una definición específica de lo que es este método por lo que se alude a una de las definiciones dadas por Martin (2002), “el análisis de contenido pretende convertir los fenómenos registrados “en bruto” en datos que puedan ser tratados científicamente y construir con ellos un cuerpo de conocimientos.” (p. 4).

Esto quiere decir que la información arrojada es analizada y contrastada con la teoría de tal manera que las categorías anteriormente mencionadas permitan el análisis, coordinación y clasificación de la información. Ahora bien, mediante el análisis se transforman las respuestas dadas de fenómenos simbólicos a datos científicos. Por esta razón, es necesario utilizar este método de investigación porque permite desarrollar de manera eficiente cada una de las categorías iniciales con relación a las respuestas que cada uno de los extranjeros aprendientes de la lengua extranjera desean o exponen según sus experiencias y actitudes frente al contexto en inmersión en el que se encuentran.

6.2.3.1 Muestra

Se seleccionarán extranjeros que se encuentren en la capital aprendiendo español, una muestra por conveniencia de 5 para ser más exactos, que permita encontrar información suficiente para hacer el análisis de las categorías señaladas, y así, generar luego las conjeturas que se lograrán después de generar las deducciones de las categorías de análisis propuestas.

6.2.3.2 Organización de la información

Para la organización de la información del cuestionario se hace a través de una matriz, estas respuestas se organizan teniendo en cuenta el modelo del cuestionario que se encuentra en el anexo 1.

Tabla 4. Ejemplo de matriz cuestionario

Categoría	Subcategoría	Preguntas del cuestionario	Respuestas del cuestionario
Categoría 1	Subcategoría 1.1		
	Subcategoría 1.2		
Categoría 2	Subcategoría 2.1		
	Subcategoría 2.3		

Para la entrevista se realizarán transcripciones (ver anexo 5) y así obtener datos para su análisis se propone la siguiente matriz:

Tabla 5. Ejemplo de matriz entrevista

Categoría	Subcategoría	Información	Análisis inicial
Categoría 1	Subcategoría 1.1		
	Subcategoría 1.2		
	Subcategoría 2.1		
Categoría 2	Subcategoría 2.2		
	Subcategoría 2.3		

6.2.3.3 Análisis

Como se ha señalado, el análisis se realizará a partir de las categorías y de esta manera con la información recolectada, se procesa la información para encontrar lo más

relevante. Este proceso permite identificar los imaginarios sociales que tienen los extranjeros, para lo cual se propone la siguiente matriz:

Tabla 6 .Ejemplo matriz análisis segundo nivel

Subcategoría	Análisis inicial
Subcategoría 1.1	Imaginarios
Subcategoría 1.2	
Subcategoría 2.1	
Subcategoría 2.2	
Subcategoría 2.3	

En este sentido, se proponen dos niveles de interpretación de información que permitirán identificar las características de los imaginarios que tiene un grupo de extranjeros sobre el español y su enseñanza.

6.2.4 Etapa IV: Imaginarios de la enseñanza y aprendizaje de ELE

A partir de la información recolectada y los análisis previos, se organizará la información para identificar las características principales de los imaginarios sociales propuestos. En este sentido, el nivel final de análisis busca dejar bases para futuros proyectos de ELE en los que se evidencien las características principales que tiene una población proveniente de otros países y que quieren fortalecer los procesos de aprendizaje de la lengua extranjera.

7. Análisis de la información

7.1 Muestra

Se buscaba un grupo de 30 personas, pero finalmente se cuenta con 37 extranjeros que se encuentran en Bogotá para aprender español. Los instrumentos de recolección de información se aplican a tal grupo de personas corresponde a: El cuestionario es aplicado a 32 extranjeros que estuvieron estudiando ELE en Colombia, los cuales son 14 personas provenientes de Europa, 12 personas provenientes de Asia, 3 personas provenientes de Norteamérica, 2 personas provenientes de África y 1 persona proveniente de Latinoamérica. Ver gráfico 1. Por su parte, la entrevista se aplicó a 5 personas, también se tuvo en cuenta que estuvieran estudiando ELE en Colombia. En esta última no se preguntó por edades sino más bien se hizo énfasis solamente en la entrevista y sus nacionalidades no fueron foco principal, sin embargo, hay 3 estadounidenses y 2 alemanes. Ver gráfico 2.

Gráfico 1. Población que realizó el cuestionario

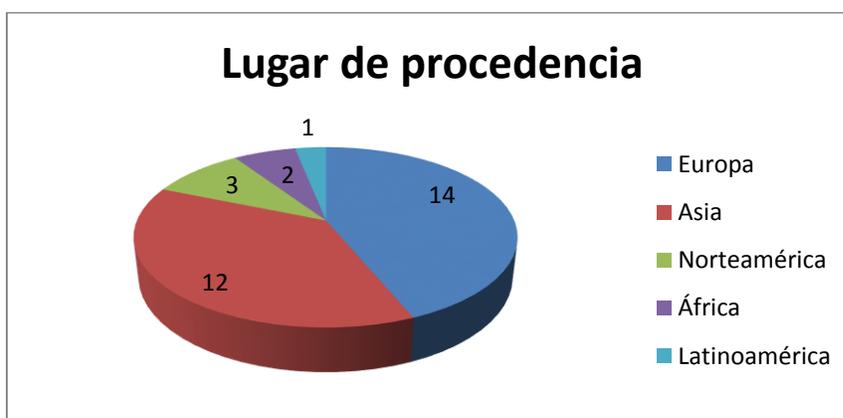


Gráfico 2. Población que realizó la entrevista



7.1.1 Respuestas Cuestionario

Para obtener los datos del cuestionario se entrevistaron a 32 personas que se encuentran estudiando ELE en Bogotá. La edad de estos extranjeros entrevistados oscila entre los 18 y 40 años. Ahora bien, la información recolectada de este cuestionario se compiló a partir del software libre que se llama *Formularios de Google*, y se organizó de manera pertinente para poder identificar los resultados, los cuales se podrán evidenciar en la tabla 7.

Tabla 7. Matriz- Cuestionario.

Categoría	Subcategoría	Preguntas del cuestionario	Respuestas del cuestionario	Total
1. Importancia de ELE	1.1 Características de la enseñanza de ELE en el mundo	¿Por qué en Colombia?	Variedad lingüística 11 respuestas	32 Respuestas
			Cultura 9 respuestas	
			Beca 7 respuestas	
	Familia 5 respuestas			
1.2 Características de la enseñanza de ELE en Colombia	¿Cuánto lleva aprendiendo español en Colombia?	6 meses a un año 25 respuestas		
		más de 6 meses 7 respuestas		

2. Didáctica y expectativas de ELE	2.1 Competencia sociocultural	¿Qué le ha gustado de la cultura colombiana?	Personalidad del colombiano 19 respuestas	32 Respuestas
		¿Qué le preocupaba antes de venir a Colombia?	Cultura 13 respuestas Miedo al cambio 12 respuestas Inseguridad 10 respuestas No tenía preocupaciones 10 respuestas	
	2.3 Aprendizaje de ELE	¿Qué le parece difícil del español?	Gramática 15 respuestas Hablar 6 respuestas Escuchar 2 respuestas Gramática/escuchar 2 respuestas Gramática/ hablar 2 respuestas Gramática/parte léxica 2 respuestas Hablar/escuchar 2 respuestas Hablar/parte léxica 1 respuesta Parte léxica 1 respuesta	32 Respuestas

7.1.2 Respuestas Entrevista

Se seleccionó una muestra a conveniencia de extranjeros (5), que se encontraban estudiando ELE en Bogotá, las entrevistas fueron realizadas y grabadas en audios para su posterior transcripción, para así lograr organizarla y de esta manera generar un análisis y posteriormente conjeturas que permitan determinar los imaginarios sociales de esta población extranjera. Las transcripciones se podrán encontrar en el anexo 3.

7.2 Primer nivel de interpretación

En este nivel de interpretación se delimitan los lugares recurrentes en la información recolectada. Por tanto, se organiza la información y en una primera lectura se marcan las ideas recurrentes a partir del uso de colores. Cada color corresponde a una asociación temática, en relación a las categorías de análisis señaladas.

En la tabla 8, se encuentran 2 categorías principales que abarcan unas subcategorías las cuales se ligan con las preguntas del cuestionario y posteriormente se añaden las respuestas en tendencia arrojadas por los entrevistados. Por su parte, la tabla 9 muestra la entrevista realizada con sus respectivas preguntas y respuestas que cada uno de los aprendientes arrojó. Durante el análisis se les añadió unos colores que caracterizan los imaginarios que tienen respecto al aprendizaje y enseñanza de ELE. Cada subcategoría está ligada a la información en el que se tiene un color específico que muestra las respuestas dadas por los participantes (P) y que posterior a la columna se encuentra el análisis inicial del entrevistado resaltado por dichos colores.

Tabla 8. Cuestionario - Transcripciones

Categoría	Subcategoría	Preguntas del cuestionario	Respuestas del cuestionario
1. Importancia de ELE	1.1 Características de la enseñanza de ELE en el mundo	¿Por qué en Colombia?	Variedad lingüística 11 respuestas Cultura 9 respuestas
	1.2 Características de la enseñanza de ELE en Colombia	¿Cuánto lleva aprendiendo español en Colombia?	6 meses a un año 25 respuestas
2. Didáctica y expectativas de ELE	2.1 Competencia sociocultural	¿Qué le ha gustado de la cultura colombiana?	Personalidad del colombiano 19 respuestas Cultura 13 respuestas
		¿Qué le preocupaba antes de venir a Colombia?	Miedo al cambio 12 respuestas Inseguridad 10 respuestas
	2.3 Aprendizaje de ELE	¿Qué le parece difícil del español?	Gramática 15 respuestas Hablar 6 respuestas

Tabla 9. Entrevista – Transcripciones.

Categoría	Subcategoría	Información	Análisis inicial
1. Importancia de ELE	1.1 Características de la enseñanza de ELE en el mundo	<p>P1: Me gusta aprender español porque es una de las lenguas que en la actualidad son importantes.</p> <p>P2: Bueno, hay muchos países hispano hablantes y es muy importante en este sentido aprender español, entonces empecé a estudiar en mi universidad</p> <p>P3: Porque yo vivo y trabajo en Colombia.</p> <p>P4: Porque así puedo aprender la cultura y me gusta.</p> <p>P5: A mí gusta aprender español porque me gusta y porque es muy importante para los negocios</p>	<p>1. Importancia del español en la actualidad (azul)</p> <p>2. Intereses en negocios (amarillo)</p> <p>3. Gusto por aprender el español (verde)</p>
	1.2 Características de la enseñanza de ELE en Colombia	<p>P1: Decidí venir a Colombia porque me gusta su acento, es diferente a todos los países a los que he escuchado, el de Colombia es mejor.</p> <p>P1: Es importante aprender español sobre todo por negocios.</p> <p>P2: Me gusta más el acento</p>	<p>1. Variedad lingüística (Azul)</p> <p>2. Interés de aprender por trabajo (amarillo)</p> <p>3. Interés por aprender sobre el léxico del español (verde)</p>

<p>2. Didáctica y expectativas de ELE.</p>		<p>latinoamericano, más del acento del español de España y creo que Colombia especialmente aquí en Bogotá el acento es muy neutral, entonces muy bien para aprender para entender más fácil</p> <p>P2: Aprendiendo más vocabulario</p> <p>P3: Yo hice un servicio social trabajando con el gobierno de Alemania haciendo cosas con el bienestar familiar.</p> <p>P3: Siempre me ha parecido chévere el idioma.</p> <p>P4: Me gusta el acento que tienen los colombianos es algo más neutral</p> <p>P5: Me parece que es un país que maneja muy bien el español es muy fluido</p> <p>P5: Interés es por tema de negocios</p>	<p>4. Aprende por gusto al español (rojo)</p>
	<p>2.1 Competencia sociocultural</p>	<p>P1: Sí, gusta interactuar con diferentes personas de manera natural poder expresar normal.</p> <p>P1: Me parece importante café bar, cafetería porque es un espacio natural donde las personas donde las personas hablan de manera coloquial</p> <p>P1: Sí, porque como dije, interactuar permite aprende vocabulario de manera formal e informal y utilizarlos</p> <p>P1: He aprendido más vocabulario algunas reglas gramaticales pero siempre es complicado.</p> <p>P2: En Ecuador yo tuve clases privadas y en mi universidad en Alemania, tuve clases grupales entonces es una diferencia, en Ecuador yo noté que los temas que hablamos eran más enfocados a la cultura latinoamericana, allá en mi universidad hablamos mucho sobre la economía de España, la crisis.</p> <p>P2: Yo tuve un amigo que es de Barcelona y también habla español y con el practiqué antes de ir al Ecuador</p> <p>P2: Las personas creo que es importante o que hayan aprendido un idioma que es importante, corregir los errores de una manera bien para que el otro no se desmotive y los lugares, creo que depende un poco, a mí me gusta aprender español de una manera relajada, no tanto como en un curso al menos ahora cuando ya tengo un nivel más alto algo más espontáneo, no tanto libro más familiar, coloquial</p> <p>P2: Sí (según el entrevistado su español ha mejorado)</p> <p>P2: Creo que en el habla coloquial, en el</p>	<p>1. Interés por interactuar con nativos (amarillo)</p> <p>2. Gusto por aprender español en espacios diferentes (verde)</p> <p>3. Indica mejoras en su léxico (Azul)</p> <p>4. Indica gusto por aprender sobre la cultura (Fucsia)</p> <p>5. Indica mejora en su español (Rojo)</p> <p>6. Autonomía (Violeta)</p> <p>7. Interés por aprender en cursos de ELE (Rojo Oscuro)</p> <p>8. Interés por realizar intercambios para aprender (oliva)</p>

		<p>habla de cada día</p> <p>P3: Sí, (según el entrevistado su español ha mejorado)</p> <p>P3: Creo que es muy individual para mí, no necesito un curso</p> <p>P3: Escuela de idioma o intercambio</p> <p>P3: Vocabulario en todo</p> <p>P4: Sí, porque aprendo más vocabulario, me gustan sitios como bares y los sitios turísticos</p> <p>P4: Sí, he mejorado porque he logrado comunicarme mejor</p> <p>P5: Sí, me parece muy importante aprender el español con personas nativas porque con ellos tú aprendes a expresar los sentimientos, a ser espontáneos y más que todo cuando ser al aire libre tú aprender todas esas lenguaje fluido y espontáneo</p> <p>P5: He aprendido más vocabulario algunas reglas gramaticales</p>	
	<p>2.2 Métodos de enseñanza</p>	<p>P1: De diferentes maneras pero se desarrolla las 4 habilidades en grupo con audios o charlas.</p> <p>P1: Solo en mi país en la universidad, y también he tomado cursos por internet</p> <p>P2: En la universidad con clases normales un profesor con un libro haciendo ejercicios, gramática, hablando, presentaciones como todas las habilidades.</p> <p>P3: Con libros y ahí con amigos en la calle</p> <p>P3: No, (no ha estudiado en sitios diferentes a Colombia)</p> <p>P4: A través de libros, videos hablando.</p> <p>P4: No, (no ha estudiado en sitios diferentes a Colombia)</p> <p>P5: Idioma por grupos nos enseñaban toda la gramática y entre los grupos nos colocaban a interactuar y hablar entre nosotros</p> <p>P5: Colombia y solamente en mi universidad</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Indican que aprendieron ELE a través de trabajos grupales (amarillo) 2. Indican que aprendieron ELE a través de audios o videos (verde) 3. Indican que aprendieron ELE a través de actividades de habla (Azul) 4. Indican que aprendieron ELE a través de cursos ofrecidos por internet. (Fucsia) 5. Indican que aprendieron ELE a través de libros (rojo) 6. Indican que aprendieron ELE a través de ejercicios de gramática (Gris) 7. No ha estudiado ELE fuera de Colombia (rojo oscuro)
	<p>2.3 Aprendizaje de ELE</p>	<p>P1: Me parece difícil los artículos femenino masculino porque en el inglés se utiliza uno el the para todo.</p> <p>P1: Pienso que debería ser con personas nativas para poder interactuar y aprender</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dificultades con la gramática del español (Amarillo) 2. Indica que le gustaría las clases de

	<p>más coloquialismos frases, cosas que utilizan mucho y que uno no entiende, además de la cultura</p> <p>P2: El subjuntivo que es algo que no existe en el alemán entonces es muy difícil para mí entender</p> <p>P2: Me gustaría que fueran más prácticas en el sentido de mucho más hablar y escuchar</p> <p>P3: Todo, es un idioma muy complejo</p> <p>P3: Me gusta mucho hablar con personas nativos</p> <p>P4: Las conjugaciones, sustantivos, los artículos.</p> <p>P4: Hablar, para así obtener más palabras para conversar con las personas</p> <p>P5: Fueran dinámicas, que hubieran contacto con la gente así tu poder expresar y poder entender mejor el idioma cuando estás enfrente de la persona y que ellos mismos te puedan explicar las palabras que significan para ellos y así tú aprender mejor el idioma español</p>	<p>ELE con personas nativas (verde)</p> <p>3. Indica que le gustaría mayor contenido cultural en las clases de ELE (azul)</p> <p>4. Indica que le gustaría mayor contenido de léxico (Rojo)</p> <p>5. Indica que le gustaría las clases donde se practique más el español (fucsia)</p> <p>6. Indica que le gustaría mejorar sus habilidades frente a ELE (Violeta)</p> <p>7. Indica que tiene dificultad con el español en general (Oliva)</p>
--	--	--

7.3 Segundo nivel de interpretación

Los lugares recurrentes identificados en el primer nivel de interpretación serán contrastados con la teoría, se agrupan como líneas fuerza en relación a las categorías de análisis del trabajo. En la siguiente tabla, se resume dicho proceso.

Tabla 10.

Subcategoría	Análisis Inicial
Características de la enseñanza de ELE en el mundo	<ol style="list-style-type: none"> 1. Importancia del español en la actualidad 2. Interés por la variedad lingüística colombiana 3. Gusto por aprender sobre la cultura colombiana

Características de la enseñanza de ELE en Colombia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gusto por la variedad lingüística colombiana 2. Interés de aprender por trabajo 3. Tiempo que llevan estudiando ELE 6 meses a un año
Competencia sociocultural	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interés por interactuar con nativos 2. Personalidad del colombiano aspecto positivo para los extranjeros 3. Cultura de Colombia aspecto positivo para los extranjeros 4. Indica mejoras en su léxico 5. Miedo al cambio aspectos negativos para los extranjeros 6. Inseguridad en Colombia aspecto negativo para los extranjeros
Métodos de enseñanza	<ol style="list-style-type: none"> 1. Indican que aprendieron ELE a través de trabajos grupales 2. Indican que aprendieron ELE a través de actividades de habla
Aprendizaje de ELE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dificultades con la gramática del español 2. Dificultades con hablar en español 3. Indica que le gustaría mayor contenido de léxico

Teniendo en cuenta las matrices de interpretación, se logran evidenciar los lugares recurrentes que permitirán identificar los imaginarios sociales que tienen mayor tendencia en los extranjeros entrevistados, los cuales se contrastan con los referentes teóricos planteados. En la subcategoría de características de la enseñanza de ELE en el mundo se evidencian asociaciones temáticas: importancia del español en la actualidad, Intereses por la variedad lingüística y gusto por aprender sobre la cultura colombiana. Como lo

mencionábamos en el planteamiento del problema, el imaginario de la importancia del español, su necesidad de aprenderlo por negocios, así lo aclara el Instituto Cervantes (2018), quien dice que esto ocurre debido al establecimiento de relaciones económicas con los países hispanos y los procesos propios de la globalización que hacen que las personas necesiten tomar cursos de ELE.

En segundo lugar, en la subcategoría Características de la enseñanza de ELE en Colombia, se evidencian opiniones que en Colombia se habla el mejor español y por eso les agrada estudiar ELE en Colombia, estos imaginarios sociales se generan como lo indica Agudelo (2011):

Cada grupo, como cada sujeto, crea su propia identidad, y ésta tiene que ver con un proceso de reconstrucción permanente, pues se trata de un proceso de configuración dinámica, en el que el conjunto de historias particulares, de las voces de sujetos diversos revelan lo colectivo o grupal. (p.9)

De esta manera, los extranjeros ven importante interactuar con nativos, lo cual abarca la subcategoría de contexto- interculturalidad. Sobre este tema, afirma De Luis (2008), que esto se trata de un fortalecimiento en el enfoque comunicativo el cual rompe los modelos gramaticales y tradicionales que anima a los aprendientes a ir más allá de las estructuras además de que obliga a los estudiantes extranjeros a tener en cuenta otros aspectos de la comunicación que se dan en contexto. Lo anterior también abarca sus mejoras en léxico y al estar los extranjeros aprendiendo en un contexto de inmersión es importante recurrir a espacios diferentes a las aulas de clases, como lo pueden ser bares, sitios turísticos donde se logre generar un aprendizaje. Esto debido también al imaginario social que les agrada la personalidad del colombiano al extranjero. Al respecto, hacemos

énfasis que allí los extranjeros se encuentran en un proceso de interculturalidad, para lo cual Rey (2016) la define como la capacidad que tiene un sujeto para poder recibir y asimilar información de otra cultura. De esta manera se logra que el extranjero tenga un gusto y curiosidad para seguir aprendiendo de la cultura según su imaginario social.

Frente a la subcategoría métodos de enseñanza que han mencionado los entrevistados, se puede evidenciar que sus respuestas son acordes a lo indicado por García, García y Buitrago (s.f.) son:

En primera instancia se puede evidenciar que en cuanto a metodologías empleadas se privilegia en su gran mayoría (85%) el enfoque comunicativo y el aprendizaje cooperativo junto con el aprendizaje basado en tareas (9%) y en menor medida el método oral (6%). (p. 3)

De esta forma, considerando los métodos de enseñanza que recibieron los entrevistados se llega a evidenciar que cuentan con algunas dificultades en gramática, como lo menciona Penadés (2003) dentro del criterio gramatical este abarca errores de tipo: fonológicos, ortográficos morfológicos, sintácticos, léxicos, semánticos y pragmáticos. De este modo, teniendo en cuenta la subcategoría aprendizaje de ELE, los extranjeros indican que les gustaría las clases en las que se les imparta mayor contenido al tema del léxico, aunque no hay que dejar de lado sus mayores dificultades las cuales son sobre la gramática del español y hablar en español. En este punto, al contrastar se evidencia que no se llevaron a cabo ciertas metodologías que ayudan a abarcar este proceso como lo es la audiolingual. Para ello, Martí (2017) manifiesta que este enfoque inicia en el estímulo lingüístico que parte por la oralidad y luego de manera escrita, sujetas a actividades como las de completar los espacios y mediante la competencia lingüística desarrollar las cuatro destrezas

(escuchar, hablar, leer y escribir). De las anteriores características de los imaginarios, encontrados se construye la siguiente matriz que organiza las subcategorías con sus respectivos imaginarios.

8. Imaginarios de la enseñanza y aprendizaje de ELE

En conclusión, los imaginarios presenciados en los extranjeros tienen unas características considerando cada una de las subcategorías, estas características nos llevan a pensar mejores oportunidades y puntos de referencia para que las futuras propuestas relacionadas con ELE sean tenidas en consideración.

Es así como la subcategoría Características de la enseñanza de ELE en el mundo, sobre este apartado los extranjeros creen que aprender ELE en el mundo se caracteriza por tres variables o imaginarios elegidos por los extranjeros, hay una importancia del español en la actualidad, luego, se continúa con el interés por la variedad lingüística colombiana y después, el gusto por aprender español a nivel mundial acude al gusto por la cultura colombiana teniendo en consideración que el colombiano es considerado una persona amable y dispuesta a ayudar, *Colombia protagonista en la enseñanza del español en el mundo* (2017), esto invita a pensar en la actualidad del español a nivel internacional y en lugares específicos su acogida y las necesidades que llevan consigo los extranjeros para que sean tenidos en cuenta en futuras investigaciones, en otras palabras, se debe considerar la perspectiva de los extranjeros desde sus aficiones, las diferentes variedades lingüísticas del español, hasta la importancia de ELE en el mundo.

Posterior a esto, se encuentra la categoría de la enseñanza de ELE en Colombia, dentro de los tres imaginarios evidenciados en los extranjeros se demuestra que el español es una lengua extranjera y es hoy día una lengua que hablan personas con las que se por motivos laborales o de negocios, esta lengua resulta ser un puente de comunicación, además, se destaca que hay un tiempo específico de aprendizaje para los extranjeros no

mayor a seis meses, esto pone en manifiesto la necesidad de considerar la enseñanza y generación de futuros materiales tener en cuenta el contexto colombiano y su cultura para que el aprendizaje de la lengua sea mucho más enriquecedor.

Desde la subcategoría Competencia sociocultural, se evidencian seis imaginarios, estos seis imaginarios permiten reconocer que es necesario para estos aprendientes relacionarse con hablantes nativos, porque les parece prudente que estas personas de alguna u otra manera suplan esas dificultades que tienen los extranjeros a la hora de desenvolverse en contextos que les resulta difícil, estas personas nativas ayudan a fortalecer en cierta medida dificultades tanto de aprendizaje como de conocimiento de los espacios y lugares que no son confiables para los extranjeros, por ello, es necesario considerar este apartado.

La subcategoría Métodos de enseñanza invita a que los métodos que se utilizan en su enseñanza necesitan ampliarse, ampliarse en un marco en el que se evidencie que el mundo avanza y que estos métodos también, si bien queda demostrado que la lengua es enseñada desde una perspectiva a la antigua, quedan de lado las nuevas metodologías.

Finalmente, la subcategoría Aprendizaje de ELE, muestra que en el marco de aprender una lengua extranjera no se está exento de error, estas dificultades en el aprendizaje pueden ser suplidas o nutridas por personas cercanas o hablantes nativos quienes pueden ser un pilar fundamental en este proceso, para que de los errores se aprenda, pero se aprenda desde una perspectiva enriquecedora y no algo incómodo, así como lo señalaban desde la subcategoría de competencia sociocultural.

9. Conclusiones

El presente trabajo permitió identificar el reconocimiento de las principales características y comprensiones de los imaginarios que tiene una población de extranjeros. Esto teniendo en consideración su inmersión en el proceso tanto de aprendizaje como de enseñanza que tuvieron de ELE en Colombia. Estos imaginarios se ven reflejados en la medida que cada uno de los extranjeros tiene algunas expectativas al aprender español como lengua extranjera. Sin embargo, no solo lo aprenden por convicción sino porque hay unas necesidades personales en las que se incluyen aspectos económicos y culturales que hacen que ellos quieran aprenderlas en funciones de necesidades, ya sea laborales de su país o de un contexto determinado.

A partir de esos espacios que se generan en el aprendizaje se pueden hacer algunas reflexiones en las que se concluye que los extranjeros tienen algunas falencias en las dinámicas de aprendizaje. Además de que en el idioma nativo de ellos no se encuentran elementos que sí se encuentran en el español y esto puede ser una dificultad para el desenvolvimiento e interacción por parte del extranjero en un contexto o relación con personas hispanohablantes. Sin embargo, para suplir esta falencia se aprecia también que los extranjeros buscan cómo unirse con grupos y personas que sobrelleven la situación de manera prudente en la que se les haga una retroalimentación motivadora y que no denote aspectos que los haga sentir mal, sino más bien que permitan a los extranjeros reconocer el error o equivocación.

Asimismo, estos procesos que ellos comentan son los que permiten que las nuevas investigaciones se puedan dar de mejor manera teniendo en cuenta las necesidades que deben ser acogidas para desarrollar nuevos elementos que susciten la generación de materiales, propuestas e investigaciones de ELE.

Todo proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua debe partir del reconocimiento de las expectativas e intereses del aprendizaje por parte de los estudiantes que aprenden una lengua. A partir de esto una de las maneras en las que se podría ayudar a mejorar la enseñanza de ELE en los cursos ofrecidos en el país o en cualquier sitio de enseñanza en aras de que sí puedan ser cumplidas tales expectativas. Por ejemplo, una de las expectativas corresponde a la proliferación de espacios o momentos en los que la enseñanza de la lengua sea ejemplificada o más bien evidenciada de una manera espontánea. En este sentido, se trata de algo no netamente estructural, fuera de lo técnico, ni que denote ser un curso del común, sino por el contrario algo más fluido en el que se aprecie lo coloquial, llámese citas o salidas a espacios que demuestren aún más la cultura en la cual se está desarrollando. Tales procesos permiten una adquisición y mejora del aprendizaje de la lengua.

Identificar los imaginarios permite reconocer que para los extranjeros estas son características muy fuertes que tiene el español en Colombia, en este sentido esto se debe explorar para trabajar mejor el español con cualquier población extranjera teniendo en consideración las categorías inductivas y categorías deductivas planteadas a lo largo del análisis que como ya sabemos incluyen aspectos interculturales, de aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso ELE, metodologías de enseñanza y la perspectiva de ELE en Colombia y a nivel internacional. Estas categorías, a lo largo de este proceso investigativo

demuestran y sustentan qué conciben los extranjeros y qué sienten ellos con respecto al proceso de aprendizaje de ELE en Colombia, cómo se sintieron y de qué manera pueden dejar un dato que los acerque a unas mejores metodologías para aprender ELE.

Asimismo, este trabajo puede ayudar a futuras investigaciones o materiales especiales para la enseñanza de ELE teniendo en cuenta que se caracterizaron las necesidades y perspectivas de una población, allí se reconocieron sus imaginarios frente a sus procesos de aprendizaje de ELE esto también permite que se generen rutas para que se trabaje mejor el español ya que como docentes necesitamos conocer estos espacios en aras de tener en cuenta la perspectiva de quien aprende y de qué manera le gustaría que fuese.

10. Recomendaciones

Este trabajo permite evidenciar las características de las imágenes que tiene un extranjero sobre el español en Colombia en el mundo, en esa línea, cuando se piensa una propuesta en ELE hay que considerar estas características. Por ejemplo, pese a que el extranjero se siente atraído por la cultura colombiana, tal atracción se debe al contacto con las personas que forman parte del país, estos extranjeros tienen un interés o una necesidad fuerte respecto al español, por tanto las propuestas de ELE deben tener en cuenta estos elementos contextuales ya que permiten que el aprendiente se sienta cómodo y a gusto con sus finalidades pueden ser desde el ámbito laboral o una perspectiva personal.

Se evidencia también cómo la cultura colombiana se vuelve un elemento fundamental en la enseñanza de la lengua y esto demuestra que el aprendizaje de una lengua se liga también a aspectos de la cultura y por tanto, las propuestas deben hacer un reconocimiento de lo que es Colombia, no obstante, deben hacer un reconocimiento de lo que es el español de otros países ya que no solo se aprende español para hablar en Colombia sino es necesario para hablarlo en otras partes teniendo en consideración que el nivel y aumento del auge de hablar y comunicarse en español toma forma cada día.

Si bien se tiene en cuenta que con el paso de los años y con la apertura y ofrecimiento de nuevos cursos las metodologías de enseñanza y aprendizaje de una lengua varían según el contexto, con base a esto resulta pertinente contextualizarse e ir informándose sobre los métodos más contemporáneos que puedan haber en el momento ya que de alguna manera los tiempos cambian y las maneras de aprender y concebir las cosas también, por ello es necesario implementar nuevas herramientas que susciten el bienestar y la comodidad de los aprendientes en cualquier espacio.

Estos imaginarios, ponen en manifiesto la generación de campos de reflexión en torno a los procesos que se llevan en los cursos de ELE en Colombia y sus próximas investigaciones en la que se tengan en cuenta las respuestas dadas por los aprendientes. Tales procesos permiten que se mejoren y perfeccionen las técnicas de aprendizaje y enseñanza, para cumplir a cabalidad con las necesidades que se manifiestan para el éxito en la adquisición del español.

Referencias

Agudelo, P. (2011). (Des) hilvanar el sentido/los juegos de Penélope Una revisión del concepto imaginarios y sus implicaciones sociales. *Uni-pluri/versidad.11* (3), 1-18.

Recuperado de:

<file:///C:/Users/agome/Downloads/B.%20Revisio%CC%81n%20concepto%20imaginario%20e%20implicaciones.pdf>

Bernal, J. (2016). *Actitudes lingüísticas de los bogotanos* (tesis doctoral). Instituto Caro y Cuervo.

Cabrera, D. (2004) *Imaginario social, comunicación e identidad colectiva*. Universidad de Navarra, Navarra, España. Recuperado de

http://www.portalcomunicacion.com/dialeg/paper/pdf/143_cabrera.pdf

Calasanz, S. J. (2008). *Revista española de pedagogía*. (1ra. Ed.). España: Instituto San José de Calasanz de Pedagogía.

Cancillería. (2017). *Colombia, protagonista en la enseñanza del español en el mundo*.

Recuperado de <http://www.cancilleria.gov.co/en/newsroom/news/colombia-protagonista-ensenanza-espanol-mundo>

Cancillería. (s.f). Recuperado de

https://www.cancilleria.gov.co/sites/default/files/news/field_attached_news/Universidades%20curso%20de%20espa%C3%B1ol.xls

CONSEJO DE EUROPA (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto Cervantes para la traducción al español. Anaya: Madrid.

De Luis, M. (2008). *Cultura con “C” en la clase de ELE: Propuestas didácticas*. (Tesis de maestría) Universidad de Salamanca, Salamanca, España. Recuperado de:

<http://www.culturaydeporte.gob.es/dam/jcr:948a2a37-10b9-45cf-98ef-e0fdc42427ea/2010-bv-11-06deluis-pdf.pdf>

Díaz, A. (2016). Estado del arte del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá: cursos de ELE que nacen y se hacen. *Voces y Silencios: Revista Latinoamericana de Educación*, Vol. 7, 173-193.

Fernández, D. (2017). *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf

Fernández, D. (2017). *El español: una lengua viva. Informe 2018*. Recuperado de:

[file:///C:/Users/agome/Downloads/espanol_lengua_viva_2018%20\(1\)%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/agome/Downloads/espanol_lengua_viva_2018%20(1)%20(1).pdf)

Fernández, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Ciencias Sociales*, 96 (2), 35-53. Recuperado de

<https://www.revistacienciasociales.ucr.ac.cr/images/revistas/RCS96/03.pdf>

Fonseca, C. (2009). Consideraciones sobre un currículo para la enseñanza del español como lengua extranjera en el Caribe colombiano. *Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte*. 10, 1236-137. Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3220282.pdf>

Forero, L. y Hernández, K. (2012). *El aprendizaje basado en tareas como enfoque metodológico para mejorar la inteligibilidad en la pronunciación de sonidos vocálicos del inglés como lengua extranjera*. (Tesis de pregrado). Universidad Libre de Colombia.

Bogotá, Colombia. Retomado de:

<https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/8140/el%20aprendizaje%20basado%20en%20tareas.pdf?sequence=1>

Galindo, M. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*. 16 (1), pp. 431-441. Recuperado de:

<file:///C:/Users/agome/Downloads/Dialnet->

<LaImportanciaDeLaCompetenciaSocioculturalEnElApre-2514240.pdf>

García, D., García, J. y Buitrago, Y. (2011). Estado Del Arte De ELE En Colombia, Una Mirada Holística: Metodologías Y Enfoques, Material Didáctico, Variedades Lingüísticas Y Dificultades En El Área. *Revista De Didáctica Español Como Lengua Extranjera*. 13 1-11.

Hernández, R., Fernández, C. and Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. 6th ed. México D.F.: McGraw-Hill/Interamericana Editores, S.A de C.V, p.282. Recuperado

de: [file:///C:/Users/agome/Downloads/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/agome/Downloads/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed%20(2).pdf)

Instituto Caro y Cuervo. (2018). *Colombia, el destino por excelencia para aprender español*. Recuperado de

<https://www.caroycuervo.gov.co/Noticias/colombia-el-destino-por-excelencia-para-aprender-espanol/>

Instituto Cervantes (s.f). *Servicio internacional de evaluación de la lengua española - SIELE*. Recuperado de <https://exámenes.cervantes.es/es/siele/que-es>

López, P. y Fachelli, S. (2015). *Metodología de la investigación social cuantitativa*. Barcelona, España. Grup de Recerca en Educació i Treball. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2016/163567/metinvsocua_a2016_cap2-3.pdf

Martí, J. (2017). *El español como lengua extranjera*. Castelló de la Plana, España. Publicacions de la Universitat Jaume I. Recuperado de:

<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/168967/s126.pdf?sequence=1>

Martín, J. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla, España, Secretariado de publicaciones. Recuperado de:

https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=T3WTKaB93FcC&oi=fnd&pg=PA13&dq=segunda+lengua+definici%C3%B3n&ots=vZiQGPubUt&sig=NoembZUWa2hiCLK8moe17aVFZWs&redir_esc=y#v=onepage&q=segunda%20lengua%20definici%C3%B3n&f=false

Martin, R. (s.f). *Análisis de contenido*. Recuperado de:

https://previa.uclm.es/PROFESORADO/raulmmartin/Estadistica_Comunicacion/AN%C3%81LISIS%20DE%20CONTENIDO.pdf

Ministerio de educación, cultura y deporte (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*

https://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-237704_archivo_pdf_marco_europeo.pdf

Montes, J. (1980). *Lengua, dialecto y norma*. Thesaurus. Tomo XXXV. 2. Retomado de:

http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/574/1/TH_35_002_017_0.pdf

Navarro, H. y Zarate, W. (2016). *Dificultades que presentan los estudiantes en la producción oral del inglés en el grado quinto de primaria del liceo max planck*. (Tesis de grado). Universidad La Salle, Bogotá.

Nielsen, J. (2018). Los estudiantes extranjeros y su proceso de aprendizaje del español en Colombia: primeros indicios del translanguajeo. *São Paulo*, 62 (1), 53-73. Recuperado de: http://www.scielo.br/readcube/epdf.php?doi=10.1590/1981-5794-1804-3&pid=S1981-57942018000100053&pdf_path=alfa/v62n1/1981-5794-alfa-62-1-0053.pdf&lang=es

Noreña, P. y Rayo, L. (2016). *Propuesta de diseño curricular de un curso de español para extranjeros nivel B2 con un enfoque intercultural en la Universidad del Valle*. Santiago de Cali, Colombia. Recuperado de:

<http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/10212/1/Trabajo%20de%20Grado%20FINAL.pdf>

Penadés, I. (2003). Las clasificaciones de errores lingüísticos en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas. *Revista de psicodidáctica*, 14, 5-39.

Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/175/17501402.pdf>

Pinilla, E. y Páramo, P. (2011). Fundamento de la postura epistemológica del maestro universitario-investigador. *Entornos*, (24), 287-294.

Porras, D. (2013). *Análisis de CLIL (Content Language Integrated Learning) como metodología para enseñar inglés como segunda lengua* (Tesis de pregrado). Universidad Internacional de La Rioja, Madrid, España.

Quintero, L. M., Avilés, L. & Suárez, K. (2014). Estado de la enseñanza del español como lengua extranjera en Santander. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1). 17-28.

Sánchez, J. (1994). *Aspectos metodológicos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. 175-186 Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0175.pdf

Randazzo, F. (2012). Los imaginarios sociales como herramienta. *Imagonautas*. 2(2), 77-96. Recuperado de: [file:///C:/Users/agome/Downloads/Dialnet-LosImaginarioSocialesComoHerramienta-4781735%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/agome/Downloads/Dialnet-LosImaginarioSocialesComoHerramienta-4781735%20(1).pdf)

Rey, R. (2016). Estudio sobre las representaciones culturales de aprendientes de ELE en contexto de inmersión. *Revista Fuentes*, 18(2), 225-242. Recuperado de <https://revistascientificas.us.es/index.php/fuentes/article/viewFile/2830/2744>

Rodríguez, A. y Pérez, A. O. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento *Revista EAN*, 82, pp.179-200.

Sanchez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. SGEL. Universidad de Murcia, Murcia, España. Recuperado de: [//www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf](http://www.um.es/lacell/miembros/asp/masterELE/histoele.pdf)

Santamaría, R. (2008). *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica* (Tesis doctoral). Universidad Carlos III de Madrid, Getafe, España.

Santiago. (2018) ¿A qué se refiere el Español como Lengua Extranjera? Superprof Magazine. Recuperado de: <https://www.superprof.co/blog/definicion-espanol-lengua-extranjera/>

Usma, D. y Moya, A. (2017). Propuesta intercultural para la enseñanza de cursos de español como lengua extranjera en Colombia. *Lenguaje*. 45(1), 115-140. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n1/0120-3479-leng-45-01-00115.pdf>

Vázquez, M. (2009). Aplicaciones prácticas del enfoque por tareas. *Marco Ele*. 9. 237-262.

Recuperado de:

https://marcoele.com/descargas/expolingua1996_vazquez.pdf

Velásquez, O. (2013). Las representaciones sociales, los imaginarios sociales y urbanos: ventanas conceptuales para el abordaje de lo urbano. *Tlatemoani*. 14. 1-24. Recuperado de:

<file:///C:/Users/agome/Downloads/A.%20imaginarios-sociales-art.pdf>

Walsh, C. (2005). *La interculturalidad en la educación*. Lima, Perú. Recuperado de

https://www.unicef.org/peru/files/Publicaciones/Educacionbasica/peru_educacion_interculturalidad.pdf

Anexo 1.

CUESTIONARIO

1. ¿Cuánto lleva aprendiendo español en Colombia?
2. ¿Dónde está estudiando?
3. ¿Por qué en Colombia?
4. ¿Qué le parece difícil del español?
5. ¿Qué le preocupaba antes de venir a Colombia?
6. ¿Qué le ha parecido difícil de la cultura colombiana?
7. ¿Qué es lo que más le ha gustado de la cultura colombiana?

Anexo 2.

ENTREVISTA

1. ¿Por qué estás aprendiendo español?
2. ¿Por qué vienes a aprender español a Colombia? ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?
3. ¿Cómo te han enseñado español? (metodologías, espacios, concepto)
4. ¿Qué ha sido difícil en el proceso de aprendizaje del español?
5. Si ha estudiado español en espacios distintos que Colombia (otros lugares, a través de internet, etc.), qué distinto ha encontrado con la enseñanza de español en Colombia (la idea es encontrar contrastes, qué hay en otros lugares que no hay acá, qué hay distinto acá en Colombia)
6. Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna. A partir de su experiencia y expectativas, ¿qué características deben tener esos espacios, son espacios intencionados (ejemplo, una salida al centro con un guía en español) o espontáneos? (ejemplo, en una cafetería compartir con personas que hablan español), qué espacios le parecen mejor para el aprendizaje del español, siente que su español ha mejorado por participar en estos espacios, en qué ha mejorado.
7. ¿Cómo le gustaría que fueran los cursos de ELE?

Anexo 3.

Consentimiento Informado para Participantes de Investigación

El propósito de esta ficha de consentimiento es proveer a los participantes en esta investigación con una clara explicación de la naturaleza de la misma, así como de su rol en ella como participantes.

La presente investigación es conducida por _____, de la Universidad _____.

La meta de este estudio es _____

_____.

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista (o completar una encuesta, o lo que fuera según el caso). Esto tomará aproximadamente _____ minutos de su tiempo. Lo que conversemos durante estas sesiones se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas al cuestionario y a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y por lo tanto, serán anónimas. Una vez transcritas las entrevistas, con las grabaciones se eliminarán.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en él. Igualmente, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que eso lo perjudique en ninguna forma. Si alguna de las preguntas durante la entrevista le parecen incómodas, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Desde ya le agradecemos su participación.

Acepto participar voluntariamente en esta investigación, conducida por _____ . He sido informado (a) de que la meta de este estudio es _____

_____.

Me han indicado también que tendré que responder cuestionarios y preguntas en una entrevista, lo cual tomará aproximadamente _____ minutos.

Reconozco que la información que yo provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio sin mi consentimiento. He sido informado de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin que esto acarree perjuicio alguno para mi persona. De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a _____ al teléfono _____.

Entiendo que una copia de esta ficha de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo contactar a _____ al teléfono anteriormente mencionado.

Nombre del Participante

Firma del Participante

Fecha

Anexo 4.

FORMATO PROTOCOLO

País	República de Colombia
Ciudad	Bogotá
Entidad	Universidad Antonio Nariño
Facultad	Educación
Programa académico	Licenciatura en lengua castellana e inglés

Título del proyecto	
Objetivo general	Identificar los imaginarios sociales de la enseñanza y aprendizaje de ELE de un grupo de extranjeros que se encuentran en un curso de ELE en Bogotá.
Preámbulo	Logístico: Previo al desarrollo de la entrevista se debe contactar a los entrevistados por parte de los investigadores, fijando una cita con fecha y lugar. Se debe contar con material de grabación (audio) con las copias del protocolo y la debida copia del instrumento (entrevista a profundidad)
Ejecución	<ol style="list-style-type: none">1. La entrevista iniciara con la presentación de los investigadores y de los entrevistados, se procede a explicar la finalidad de la entrevista y las normas de la misma. De igual manera se le hará entrega del consentimiento informado a los participantes y se procederá a la firma del mismo.2. Una vez ya firmado el consentimiento, se inicia con la grabación de la entrevista
Cierre	Una vez terminada la entrevista, los investigadores agradecerán a los

participantes recordándoles que los datos recogidos son de carácter académico.

Anexo 5. Transcripción de entrevistas.

Entrevista 1.

Entrevistador: EN

Participante 1: P1

Duración: 3:43

EN: ¿Por qué está aprendiendo español?

P1: Me gusta aprender español porque es una de las lenguas que en la actualidad son importantes.

EN: ¿Por qué viene a aprender español a Colombia? ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P1: Decidí venir a Colombia porque me gusta su acento, es diferente a todos los países a los que he escuchado, el de Colombia es mejor.

EN: ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P1: Es importante aprender español sobre todo por negocios.

EN: ¿Cómo le han enseñado español?

P1: De diferentes maneras pero se desarrolla las 4 habilidades en grupo con audios o charlas.

EN: ¿Qué ha sido difícil en el proceso de aprendizaje del español?

P1: Me parece difícil los artículos femenino masculino porque en el inglés se utiliza uno, el the para todo.

EN: ¿Ha estudiado español en espacios distintos que Colombia?

P1: Solo en mi país, en la universidad, y también he tomado cursos por internet.

EN: ¿Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna?

P1: Sí, gusta interactuar con diferentes personas de manera natural poder expresar normal.

EN: ¿Qué características deben tener esos espacios, son espacios intencionados?

P1: Me parece importante café bar, cafetería porque es un espacio natural donde las personas hablan de manera coloquial.

EN: ¿Siente que su español ha mejorado por participar en estos espacios?

P1: Sí, porque como dije, interactuar permite aprende vocabulario de manera formal e informal y utilizarlos.

EN: ¿En qué ha mejorado?

P1: He aprendido más vocabulario algunas reglas gramaticales, pero siempre es complicado.

EN: ¿Cómo le gustaría que fueron los cursos de ELE?

P1: Pienso que debería ser con personas nativas para poder interactuar y aprende más coloquialismos, frases, cosas que utilizan mucho y que uno no entiende, además de la cultura.

Entrevista 2.

Entrevistador: EN

Participante 2: P2

Duración: 5:07

EN: ¿Por qué está aprendiendo español?

P2: Bueno era para mí, primero para mi carrera yo estudie turismo, y bueno hay muchos países hispano hablantes y es muy importante en este sentido aprender español, entonces empecé a estudiar en mi universidad.

EN: ¿Por qué viene a aprender español a Colombia?

P2: Yo durante mis estudios, yo fui aprender español en Ecuador y me gusta más el acento latinoamericano más del acento del español de España y creo que Colombia, especialmente aquí en Bogotá el acento es muy neutral entonces muy bien para aprender para entender más fácil

EN: ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P2: En este momento realmente no estoy aprendiendo activamente estoy como viviendo acá, trabajando, aprendiendo más vocabulario pero no tengo clases.

EN: ¿Cómo le han enseñado español?

P2: En la universidad con clases normales, un profesor con un libro, haciendo ejercicios, gramática, hablando, presentaciones, como todas las habilidades.

EN: ¿Qué ha sido difícil en el proceso de aprendizaje del español?

P2: Para mí creo, yo soy alemana y para mí hay unos conceptos que no existen en mi idioma, por ejemplo el subjuntivo, que es algo que no existe en el alemán entonces es muy difícil para mí entender por qué se usa o cómo se usa, pero ya tengo más o menos la idea.

EN: ¿Qué distinto ha encontrado con la enseñanza de español en Colombia? Tú me dijiste estudiaste español en Ecuador, ¿qué diferencia sientes que hay con la enseñanza del español de Colombia?

P2: Bueno, en Ecuador yo tuve clases privadas y en mi universidad en Alemania tuve clases grupales, entonces es una diferencia, en Ecuador yo noté que los temas que hablamos eran más enfocados a la cultura latinoamericana, allá en mi universidad hablamos mucho sobre la economía de España, la crisis, pero aquí en Ecuador hablamos más de la cultura, música latinoamericanas

EN: ¿Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna?

P2: Yo tuve un amigo que es de Barcelona y también habla español y con el practiqué antes de ir al Ecuador.

EN: ¿Qué características deben tener esos espacios y lugares?

P2: Las personas, creo que es importante o que hayan aprendido un idioma que es importante corregir los errores de una manera bien para que el otro no se desmotive y los lugares, creo que depende un poco, a mí me gusta aprender español de una manera relajada, no tanto como en un curso al menos ahora cuando ya tengo un nivel más alto, algo más espontáneo, no tanto libro, más familiar, coloquial.

EN: ¿Siente que su español ha mejorado por participar en estos espacios?

P2: Sí.

EN: ¿En qué ha mejorado?

P2: Creo que en el habla coloquial, en el habla de cada día .

EN: ¿Cómo le gustaría que fueron los cursos de ELE?

P2: Me gustaría que fueran más prácticas, en el sentido de mucho más hablar y escuchar porque obviamente es importante la gramática y cómo escribir o leer, pero me gustan más las otras actividades.

Entrevista 3.

Entrevistador: EN

Participante 3: P3

Duración: 2:30

EN: ¿Por qué está aprendiendo español?

P3: Porque yo vivo y trabajo en Colombia.

EN: ¿Por qué viene a aprender español a Colombia? ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P3: Yo hice un servicio social trabajando con el gobierno de Alemania haciendo cosas con el bienestar familiar.

EN: ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P3: Siempre me ha parecido chévere el idioma.

EN: ¿Cómo le han enseñado español?

P3: Con libros y ahí, con amigos en la calle.

EN: ¿Qué ha sido difícil en el proceso de aprendizaje del español?

P3: Todo, es un idioma muy complejo.

EN: ¿En qué clase de espacios ha estudiado español aquí en Colombia?

P3: Más que todo en internet.

EN: ¿Ha estudiado español en espacios distintos que Colombia?

P3: No.

EN: ¿Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna?

P3: Sí.

EN: ¿Qué características deben tener esos espacios, son espacios intencionados?

P3: Creo que es muy individual para mí, no necesito un curso.

EN: ¿Qué espacios te parecen a ti mejor para aprender español?

P3: Escuela de idioma o intercambio.

EN: ¿siente que su español ha mejorado por participar en estos espacios?

P3: Sí.

EN: ¿En qué ha mejorado?

P3: Vocabulario, en todo.

EN: ¿Cómo le gustaría que fueron los cursos de ELE?

P3: Me gusta mucho hablar con personas nativos.

Entrevista 4.

Entrevistador: EN

Participante 4: P4

Duración: 1:43

EN: ¿Por qué está aprendiendo español?

P4: Porque así puedo aprender la cultura y me gusta.

EN: ¿Por qué viene a aprender español a Colombia? ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P4: Me gusta el acento que tienen los colombianos, es algo más neutral.

EN: ¿Cómo le han enseñado español?

P4: A través de libros videos hablando.

EN: ¿Qué ha sido difícil en el proceso de aprendizaje del español?

P4: Las conjugaciones, sustantivo, los artículos.

EN: ¿Ha estudiado español en espacios distintos que Colombia?

P4: No.

EN: ¿Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna?

P4: Sí, porque aprendo más vocabulario me gustan sitios como bares y los sitios turísticos me encanta Villa de Leyva.

EN: ¿Siente que su español ha mejorado por participar en estos espacios?

P4: Sí, he mejorado porque he logrado comunicarme mejor con las personas en cualquier momento

EN: ¿Cómo le gustaría que fueron los cursos de ELE?

P4: Que fuera algo más de hablar para así obtener más palabras para conversar con las personas.

Entrevista 5.

Entrevistador: EN

Participante 5: P5

Duración: 3:18

EN: ¿Por qué está aprendiendo español?

P5: A mí gusta aprender español porque me gusta y porque es muy importante para los negocios y porque es muy importante en muchas partes del mundo.

EN: ¿Por qué viene a aprender español a Colombia? ¿Qué intereses tiene para aprender ELE en Colombia?

P5: Yo vine a aprender español aquí en Colombia porque me parece que es un país que maneja muy bien el español es muy fluido y pues los intereses por tema de negocios.

EN: ¿Cómo le han enseñado español?

P5: En la universidad donde yo estaba estudiando nos enseñaban el idioma por grupos, nos enseñaban toda la gramática y entre los grupos nos colocaban a interactuar y hablar entre nosotros mismos.

EN: ¿Ha estudiado español en espacios distintos que Colombia?

P5: No he estudiado español en otro lugar diferente a Colombia y solamente en mi universidad, son los únicos lugares donde he podido aprender el español.

EN: ¿Considera importante compartir espacios con personas que hablan español como lengua materna?

P5: Sí, me parece muy importante aprender el español con personas nativas porque con ellos tú aprendes a expresar los sentimientos a ser espontáneos y más que todo cuando ser al aire libre tú aprender todas esas lenguaje fluido y espontáneo.

EN: ¿En qué ha mejorado?

P5: He aprendido más vocabulario algunas reglas gramaticales pero siempre es complicado.

EN: ¿Cómo le gustaría que fueron los cursos de ELE?

P5: A mí me gustaría que las clases que me enseñaran fueran dinámicas que hubieran contacto con la gente así tu poder expresar y poder entender mejor el idioma cuando estás

enfrente de la persona y que ellos mismos te puedan explicar las palabras que significan para ellos